

خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ- إندونيسيّ لأسرة

الطلبة لجمعية همزة العلماء في مصر

( دراسة تحليلية معجمية )

بحث جامعي

إعداد:

دوى مطمئة

٠٧٣١٠٠١٦



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١١

خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ- إندونيسيّ لأسرة

الطلبة لجمعية همزة العلماء في مصر

( دراسة تحليلية معجمية )

بحث جامعي

مقدم لإكمال بعض الشروط على الدرجة سرجانا (S-1)

كلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

إعداد:

دوى مطمئنة

٠٧٣١٠٠١٦

تحت الإشراف: أنور فردوسي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٢



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١١

وزارة الشؤون الدينية بالجمهورية الإندونيسية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
قسم اللغة العربية وأدبها



### إقرار الباحثة

إن الموقع وبياناته فيما يلي:

الاسم : دوى مطمئنة

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠١٦

الموضوع : خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-

إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر

(دراسة تحليلية معجمية)

أقر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل دراجة سرجانا (S1) في

قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، والبحث العلمي تحت العنوان انحراف

مكسيم في رواية قلب الليل لنجيب محفوظ (دراسة تحليلية التداولية) حضرته

وكتبته بنقسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر.

وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من عندي فأنا أتحمّل

المسؤولية على المشرفين أم مشؤولي قسم اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مالانج، ١٤ أبريل ٢٠١١

صاحبة الإقرار

دوى مطمئنة

وزارة الشؤون الدينية بالجمهورية الإندونيسية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
قسم اللغة العربية وأدبها



### تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : دوى مطمئنة

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠١٦

الموضوع : خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-

إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر

(دراسة تحليلية معجمية)

قد نظرنا دقيقا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على  
الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا  
(S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي  
٢٠١٠م/٢٠١١م.

تحريرا بمالانج، ١٤ أبريل ٢٠١١

المشرف،

أنوار فردوسي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٦١٦١٩٩٨٠٣١٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية بالجمهورية الإندونيسية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
قسم اللغة العربية وأدبها



## تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

استلم رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة  
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي قدمته:  
الاسم : دوى مطمئنة  
رقم القيد : ٠٧٣١٠٠١٦  
الموضوع : خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ -  
إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر  
(دراسة تحليلية معجمية)

لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية  
والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠م/٢٠١١م

تقريراً بمالانج، ١٤ أبريل ٢٠١١  
رئيس قسم اللغة العربية وأدبها،

الدكتور أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٢٢

وزارة الشؤون الدينية بالجمهورية الإندونيسية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
قسم اللغة العربية وأدبها



تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : دوى مطمئنة

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠١٦

الموضوع : خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-

إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر

(دراسة تحليلية معجمية)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية  
وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة الجامعة بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية  
الحكومية مالانج.

مجلس المناقشين:

١. الأستاذ محمد صاني فوزي الماجستير ( )
٢. الأستاذ غفران حنبلي الماجستير ( )
٣. الأستاذ أنور فردوسي الماجستير ( )

المعرف، ١٤ أبريل ٢٠١١

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١

وزارة الشؤون الدينية بالجمهورية الإندونيسية  
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج  
كلية العلوم الإنسانية والثقافة  
قسم اللغة العربية وأدبها



تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

بسم الله الرحمن الرحيم

استلم رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة  
مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : دوى مطمئنة

رقم القيد : ٠٧٣١٠٠١٦

الموضوع : خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-

إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر

(دراسة تحليلية معجمية)

لإتمام الدراسة و الحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية

والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠١٠م/٢٠١١م.

تحريرا بمالانج، ١٤ أبريل ٢٠١١

عميد،

الدكتور اندوس الحاج حمزوي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١

## الشعار

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافِ أَلْسِنَتِكُمْ وَالْوَالِدَاتِ اللَّاتِي فِي

ذَلِكَ لآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ

(الرّوم : ٢٢)

*Dan di antara tanda-tanda kekuasaan-Nya ialah menciptakan langit dan bumi dan berlain-lainan bahasamu dan warna kulitmu. Sesungguhnya pada yang demikian itu benar-benar terdapat tanda-tanda bagi orang-orang yang Mengetahui.*



## الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خالصة إلى:

أبي وأمي المحبوبين والمحترمين أعزهما الله، اللهم ارحمهما كما ربياني صغيراً، يلجني في  
صغيري حتى الآن ويرباني بقدرتهما وقدرتهما...  
إخواني الكرماء محمد خالد وعمر فروق وفاطمي أكبر ثاني الذين ادفعواني لا نهاية فيه  
وأختي المحبوبة رفعة الحسنية التي تدعمني بجهودها لتحقيق أحلامي  
وكل عائلتي الأعزاء والأصدقاء الأحباء في معهد ولداني

جميع الأساتذة والأستاذات

في قسم اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية مولانا مالك إبراهيم بمالانج  
خاصة فضيلة الأستاذ أنور فردوسي الذي دلي دليلاً ورضي بما أعطاه إلي من  
الخبرات، وقت تحريري وارتبائي

## كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين و الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين, أما بعد.

ما أفرحت الباحثة في هذه المناسبة البديعة بعد انتهاء كتابة هذا البحث العلمي الموجز ولا تستطيع الباحثة أن تعبر ما خطر في قلبها عن فرحها وسعادتها العميقة والعظيمة. وبناء على ذلك, تريد الباحثة أن تقدم من صميم قلبها العميق الشكر الجزيل لمن قد ساعد الباحثة في كتابة هذا البحث, هم:

١. فضيلة الأستاذ الدكتور الفروفوسور إمام سوفرايوغو الحاج, رئيس مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢. فضيلة الأستاذ الدكتور اندوس كياهي الحاج حمزاوي الماجستير, عميد كلية

العلوم الإنسانية والثقافة.

٣. فضيلة الأستاذ الدكتور أحمد مزكي الماجستير الحاج, رئيس الشعبة اللغة العربية

وأدبها الذي وافق الباحثة بكتابة هذا البحث الجامعي

٤. فضيلة الأستاذ أنور فردوسي الماجستير, الذي يشرف الباحثة ويوجهها

ويرشدها بدقة وحماسة

٥. فضيلة جميع الأساتذة المحترمين والأصدقاء والصدقات الأحباء الذين قد ساعدوا

الباحثة في كتابة وتدوين هذا البحث.

٦. مربى الشيخ الحاج سيوطي أشرف كمدير معهد المبارك الذى قد علمنا إلى

العلوم الأخروية.

٧. والدي المحترمين المحبوبين بصري الحاج و ليلة البدرية الحاجة بذلا جهدهما في

تربيتي وقد بذلا كل ما تحتاج الباحثة إليه في حياة و عناية وجهد ودعاء وحب

وشجعا الباحثة للنجاح حتى إنتهت الباحثة فى التعليم، فجزى الله أحسن الجزاء  
فى الدنيا و الآخرة.

٨. إخوانى وأخواتى الذين يرافقونى فى إعمال هذا البحث خاصة إلى أختى الكبيرة  
رفعة الحسينية وإخوانى محمد خالد وعمر فروق ومحمد فطاني أكبر ثاني.

٩. زملاء فى البيت المستأجر إندة ونهدي وإحدى ومغفيرة وعائشة وألفى وإمامة  
على إهتمامى مكن على الدوام.

١٠. أصحابى فى PKLI منها: ستي مغفيرة، معفى، عبد الخالق وغير ذلك الذى  
يساعدني ويلونوا حياتى حين إعمال هذا البحث. عسى أن يكون فرقتنا فرقة  
أبدية ليس الفرقة ليس الفراق كنت باكية ولكن اللقاء كنت نادمة.

١١. أصحابى المحبوبين فى قسم اللغة العربية وأدبها فى المستوى ٢٠٠٧.

هذا وجزى الله خير الجزاء على حسن صنعهم وخلوص أعمالهم ومقاصدهم.  
والله أسأله أن يجعل هذا البحث نافعا للباحثة خاصة، ولسائر القارئین عامة.  
آمين.

مالانج, ١٤ أبريل ٢٠١١

الباحثة

## ملخص البحث

مطمئنة، دوى، ٢٠١١، خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ- إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية هضة العلماء في مصر (دراسة تحليلية معجمية)، البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية و الثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

تحت الإشراف: أنوار فردوسي الماجستير

كثير من معجم العرب يهتم المؤلف بالمفردات العامة فقط، حتى يصعب المترجم في بحث مفرداته من خاص معين. فلذلك اختارت الباحثة قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ- إندونيسيّ موضوع الوصف لأنه ذلك المعجم هو المعجم الموضوعي الذي يؤلفه الطلبة في مصر وييسر الطلبة في وجد المفردات الشائعة في الحياة اليومية وله منافع كثيرة للطلبة الذي لم يستخدم المعجم العربية قبله. وهذا المعجم يساعد الطلبة ليفهم المعنى من المصطلحات العربية الشائعة موضوعا خاصة.

تبحث الباحثة في هذا البحث لتعريف خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ- إندونيسيّ ومزايا وعيوب في هذ المعجم.

استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الكيفية (Qualitative) لاتجاه البيانات (Descriptive) وهي طريقة من طرق التحليل بشكل علمي منظم من أجل شكله، ووظائفه إلى آثار محددة. وتتكون من البيانات الأساسية مأخوذة من قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ- إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية هضة العلماء في مصر.

استنتج بعد دراسة عميقة وتحليل دقيق أن "قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ- إندونيسيّ" الذي ألفه لأسرة الطلبة لجمعية هضة العلماء مصر في عام ٥١٩٩٩، يستخدم هذا المعجم بالنظام الألفبائي النطقي وهذا المعجم هو المعجم ثنائي اللغة. ومن مزايا هذا المعجم معجم الإيجاز وسهول التفسير وسهل في بحث المفردات وأما العيوب المعجم، هذا المعجم نقص تم إنجازها وغير الترتيب في تصنيفه وجود التكرار في ذكر المفردات وعدم الشواهد والخط الجيدة وعدم المقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية.

## محتويات البحث

أ	موضوع البحث
ب	إقرار الباحثة
ج	تقرير المشريف
د	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
هـ	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة
و	تقرير لجنة المناقش
ز	الشعار
ح	الإهداء
ي	كلمة الشكر والتقدير
ك	ملخص البحث
	محتويات البحث

### الباب الأول : المقدمة

ح	١.١
١	لغية البحث
أ	١.٢
٤	سئلة البحث
أ	١.٣
٥	هداف البحث
ف	١.٤
٥	وائد البحث
١	١.٥
٦	لدراسة السابقة

١٠٦	.....
٧	نهج البحث.....
٨	١. مدخل ونوع البحث.....
٨	٢. مصادر البيانات.....
٩	٣. طريقة جمع البيانات.....
٩	٤. طريقة تحليل البيانات.....
١٠	ح. هيكل البحث.....

### الباب الثاني : الإطار النظري

١٢	أ. تعريف المعجم.....
١٥	ب. أنواع و أهداف تصنيف المعجم.....
٢٦	ج. وظيفة المعجم.....
٢٦	د. نظام المعجم العربية.....
٢٩	هـ. نشأة المعاجم العربية.....
٣٠	و. تقويم المعجم العربي.....
٣٥	ز. خصائص معجم الجيد.....
٤٠	ح. مميزات المعجم.....
٤٢	ط. عيوب المعجم.....

### الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها

٤٤	أ. عرض البيانات.....
٤٤	١. وصف عن المعجم.....
٤٥	٢. ترجمة المؤلف المعجم.....
٤٦	٣. مضمون المعجم.....
٤٧	ب. تحليل البيانات.....
٤٧	١. خصائص معجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة.....

- أ. نوع المعجم ..... ٤٧
- ب. أهداف تصنيف المعجم ..... ٤٩
- ج. نظام المعجم ..... ٥١
- د. ذكر المؤلف من حيث مفرداته ..... ٥٦
٢. مزايا وعيوب المعجم ..... ٥٨
- أ. مزايا المعجم ..... ٥٨
- ب. عيوب المعجم ..... ٥٩

#### الباب الرابع : الإختتام

- أ. الخلاصة ..... ٧٣
- ب. الإقتراحات ..... ٧٥

#### قائمة المراجع

## الباب الاول

### المقدمة

#### أ. خلفية البحث

ابن جني يعرف بأن اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم. ويقول ابن خلدون في تعريف معنى اللغة، أن اللغات كلها ملكات شبيهة بالصناعة إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني، وجودتها وقصورها بحسب تمام الملكة أو نقصانها، وليس ذلك بالنظر إلى المفردات، وإنما هو بالنظر إلى التراكيب (عليان، ١٥ : ١٩٩٢).

والمعجم هو الكتاب الذي يضم كلمات مبهم وغامض معناها، وسلب معناها من عقل من لا يعرفها، وهو الكتاب الذي يراعى في ترتيب مادته ترتيب الحروف (عليان، ٢٠٣ : ١٩٩٢).

القاموس بمثابة تدوين المفردات مع المعنى من حدود الكلمة والجملة أمثلة لاستخدامها في توفير التوجيه لاستخدامها في فهم معنى الكلمات وكيفية استخدام هذه



الكلمة بشكل صحيح في الجملة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تساعد على توفير القاموس التبصر في مدى والتنمية للسلطة المنطق. وبالتالي، يمكن استخدام القاموس على أنه وسيلة لتثقيف الشخص أو في طائفة واسعة باعتباره وسيلة لتثقيف الأمة (سوناريو، ٣: ١٩٩٠).

في المصطلحات علم اللغة الحديث، هناك فرق بين علم المفردات أو علم الألفاظ والصناعة المعجمية. فالمصطلح الأول يشير إلى دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات. ويهتم على المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيها، ودلالاتها النعوية والإعرابية، والتعابير الاصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني. أما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد، ثم نشر النتائج النهائي. وهذا النتاج هو المعجم أو القاموس الذي يمكن تعريفه على أنه كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى. (القاسمي، ٣: ١٩٩٩).

علم المعاجم هو علم يدرس عن المعجم، وعلم المعاجم فرع من علم الدلالة. كما عرفنا أن علم المعاجم Lexicology هو يدرس ويحلل الدلالة المعجمية لكلمات من

حيث صبيعتها ومكوناتها وتطورها وتغيرها ولذلك فهو يتداخل أحيانا مع علم الدلالة لاشتراكهم في بعض الموضوعات ولكنه أضيق مجالا من علم الدلالة إذ لا يهتم علم المعاجم بوضع النظريات الدلالية وإنما يكتفى بدراسة دلالة الكلمات وأنواع الدلالة وما يتصل بها (خليل، ٣٣٣: ١٩٩٦).

معجم المفردات هو معجم من ناحية نوعه المعجم المترجم من اللغة العربية إلى إندونيسيا. والكلمة المجموعة في هذا المعجم هي نتائج للبحث العلمي للطلبة النهضة العلماء في مصر. تلك الكلمة هي ما أكثر استخدام في المصطلحات العربية الشائعة والعلوم الإنسانية وكثرة المصطلحات من جميع المدة إلا أن يفهم الطلبة في اللغة الإندونيسية فقط.

هذا البحث تحت الموضوع " خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر ". اختارت الباحثة خصائص المعجم من قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ لأن يريد الباحثة أن يصف هذا المعجم و يعرف المعنى وكثرة من المعاجم العربية اجمالي وقلّة من المعاجم الموضوعية حتى يستطيع الطلبة أن تعليمه بسهولة.

واختارت الباحثة قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ موضوع الوصف لأنه ذلك المعجم هو المعجم الموضوعي الذي يؤلفه الطلبة في مصر

وييسر الطلبة في وجد المفردات الشائعة في الحياة اليومية وله منافع كثيرة للطلبة الذي لم يستخدم المعجم العربية قبله. وهذا المعجم يساعد الطلبة ليفهم المعنى من المصطلحات العربية الشائعة موضوعا خاصة. لذلك، علم المعاجم هو دراسة التي تناسب للبحث.

وتهدف الباحثة في هذا البحث لمعرفة خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ ومزاياه وعيوبه، وترجو الباحثة في صناعة المعجم التالية تستطيع أن تصلح النقائص من المعاجم قبله لأن تكون تطور في صناعته و يقال بعض من الأعيان المعاجم أن "ليس المعجم الكامل" فلذلك يحتاج تغييرات المعجم في صناعته.

## ب. أسئلة البحث

اعتمادا على المعلومات والحقائق السابقة، فإن الباحثة تقدم مشكلات البحث

ماحول الخصائص لذلك المعجم، لذلك تفصل الباحثة على الأمور التالية:

(أ) ما هي خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-

إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر؟

ب) ما هي المزايا و العيوب عند قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة

عربيّ-إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر؟

### ج. أهداف البحث

(١) بيان خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ

لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر.

(٢) وصف مزايا و عيوب قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-

إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر.

### د. فوائد البحث

(أ) فوائد البحث من ناحية النظرية

يرجوا أن يعطى البحث العلمي المعلومة القيمة عن قاموس المفردات

والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في

مصر ولمساعدة الإنسان أو الطلبة وتسهيلهم في فهم قاموس المفردات والمصطلحات

العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر ومعرفته من حيث خصائصه ومميزته وعيوبه.

(ب) فوائد البحث من الناحية التطبيقية

أن يكون هذا البحث العلمي من أحد المراجع المحتاج في علم المعاجم من حيث خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر.

## هـ. الدراسات السابقة

وقد اكتشفت الباحثة عن البحث العلمي الذي تبحث عن خصائص المعجم العرب. يعني:

١. خصائص المعجم المنور لأحمد ورسون منور (دراسة تحليلية معجمية) لأطبع

مسكية في السنة ٢٠٠٨. لإي هذا البحث العلمي بحثت الباحثة عن

خصائص المعجم المنور لأحمد ورسون منور. وذكرت الباحثة خصائص

المعجم المنور لأحمد ورسون منور التي تحتوى علي نوع ونظام المعجم ومزايا

وعيوب المعجم.

٢. خصائص معجم المفردات لداود عطية عبده (دراسة تحليلية معجمية)

لأطبع مولودية فطرية في سنة ٢٠١٠. لإي هذا البحث العلمي بحث

الباحثة عن خصائص المعجم المفردات لداود عطية عبده. وذكرت الباحثة

خصائص المعجم المفردات لداود عطية عبده التي تحتوى علي نوع ونظام

المعجم ومزايا وعيوب المعجم.

نظرا إلى تلك الدراسة السابقة، فيمكن للباحثة أن يضع موضوع " خصائص

قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ لأسرة الطلبة

لجمعية نهضة العلماء في مصر". لأن هذا المجال لم يدرس ولم يبحث أحد من

قبل.

## ز. منهج البحث

لبيان كل المشكلات في هذا البحث فكانت الباحثة تحتاج إلى طريقة البحث التي تنهج في

كتابه. وطريقة البحث فيه كما يلي:

## ١) المدخل ونوع البحث

استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الكيفية (Qualitative) لاتباح البيانات  
(Descriptive) وهي طريقة من طرق التحليل بشكل علمي منظم من أجل شكله، و  
وظائفه إلى آثار محددة. (سوكيونو، ١٣ : ٢٠٠٨ )

## ٢) مصادر البيانات

وتتكون مصدر البيانات في هذا البحث من البيانات الأساسية (Data Primer)، هي  
البيانات التي تجمعها الباحثة وتستنبطها وتوضحها من المصادر الأولى. فالمصادر الأولى  
مأخوذة من قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربي-إندونيسي لأسرة الطلبة  
لجمعية نهضة العلماء في مصر. والبيانات الثانوية (Data Sekunder)، ما اخذتها الباحثة  
من المراجع الأخرى واستنبطها وتوضحها في النشرة العلمية أو المجلات عادة التي لها  
علاقة بالموضوع. (سيف الدين، ٩١ : ١٩٩١).

## ٣) طريقة جمع البيانات

هذا البحث العلمي نوع من الدراسة المكتبية (library research) ، لهذا المنهج  
الذي تستعمله في عملية جمع البيانات طريق الوثائقية (metode dokumenter) فهو طريق

علمي لجميع البيانات والمعلومات على طريق نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك (اريكونتو، ٢٠٦: ٢٠٠٢). لأن هذا البحث يصف البيانات من قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر. بينات رقيمة ولايقوم فيه الحسب والعدد.

#### ٤) طريقة تحليل البيانات

بعد جمع البيانات المتعلقة بلبحث. فيحللها الباحث مما يلي:

- أ. مطالعة البيانات الموجودة عن علم المعاجم
- ب. قراءة قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء في مصر.
- ج. تصنيف المعجم من ناحية خصائص المعجم.
- د. وصف المعجم من ناحية مفرداته.
- هـ. وصف المعجم من ناحية مزايا وعيوب.
- و. كتابة وصف المعجم من ناحية خصائص ومفردات ومزايا وعيوب في مكان معين.



## ح. هيكل البحث

قد بذلت الباحثة جهودها وطاقاتها من كتابة هذا البحث حتى تسير فيه الدراسة الكتابية على حسب تنظيم وترتيب منطقي فلذلك قسمت الباحثة بحثها إلى أربعة أبواب، وهي كما يلي:

الباب الأول : مقدمة، تحتوي على خلفية البحث، أسئلة البحث، أهداف البحث، أهمية البحث، تحديد البحث، دراسات السابقة، منهج البحث، هيكل البحث.

الباب الثاني : البحث النظري، يحتوي على تعريف المعجم، أنواع وتصنيف المعجم، وظيفة المعجم، نشأة المعاجم العربية، نظام المعجم، تقويم المعجم العربي، خصائص المعجم الجيد، مميزات المعجم، وعيوب المعجم.

الباب الثالث : عرض البيانات، يحتوي على عرض البيانات وتحليلها من معجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة خصائص المعجم وميزة وعيوب المعجم المفردات والمصطلحات العربية الشائعة.

الباب الرابع : الاختتام، يحتوي على الخلاصة والاقتراحات.

## الباب الثاني الإطار النظري

### أ) تعريف المعجم

قبل الشروع في الحديث عن نشأة المعجم العربي، نتوقف أمام معنى الجذر المعجمي (ع ج م) الذي يتكون منها اصل الكلمة "معجم" في الإصطلاح واللغة. إن (ع ج م) تدل في كلام العرب على الإبهام والإخفاء، وهي ضد البيان والإفصاح. (ياقوت، ٣٠٥:١٩٩٥)

فإذا ادخلنا الهمزة على الفعل "عجم" ليصير "أعجم" اكتسبت معنى جديدا من معنى الهمزة (أو الصغرة) الذي يفيد عن السلب والنفي والإزالة. (عمر، ١٦٤:١٩٩٨)

وقد فهم من هذا أن لفظ "معجم" يعد اسم المفعول من المفعول من الفعل "أعجم" ويحتمل من جهة أخرى أن يكون من نفس الفعل، ويكون معناه الإعجام أو العجمة والغموض. (عمر، ١٦٤-١٦٥ : ١٩٩٨)

يقول أحمد عبد الغافور أن المعجم هو يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيبا خاصا، إما على حروف الهجاء أو الموضوع. ( يعقوب، ٢٨ : ١٩٧٩ )

المعجم هو كتاب يحتوى مجموعة من مفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو في نظام آخر محدد (نظام الموضوعات أو الصوار... ) مع شرح لمعانيها. وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها، أو في لغات أخرى، بالإضافة إلى ذلك فإن القواميس - خاصة الكبيرة منها - تتعرض لطريقة نطق الكلمات و اشتقاقها والمترادفات والإصطلاحات مع ذكر الشواهد التوضيحية. ( ياقوت، ٣٠٥ : ١٩٩٥ )

المعجم هو كتاب يحتوى مفردات اللغة وتوضيح معانيها، إما بالترادف أو بالضد أو من خلال السياق أو بالإشتقاق. (عبد اللّه:٤٦)

عرف اللغويون المعجم بأنه كتاب يضم بين دفتيه مفردات لغة ما ومعانيها واستعمالاتها في التراكيب المختلفة، وكيفية نطقها، وكتابتها، مع ترتيب هذه المفردات بصورة من صور الترتيب التي غالبا ما تكون الترتيب الهجائي (عمر، ١٦٢ : ١٩٨٨).

المعجم هو كتاب يحتوى مجموعة من المفردات اللغة مرتبة ترتيبا أبجديا، أو في نظام أخرى محدد) نظام موضوعات أو صور (مع شرح لمعانيها، وعادة ما يذكر المعلومات الخاصة بها في اللغة نفسها أو في لغة أخرى، بإضافة على ذلك فإن القواميس وخاصة

الكبيرة منها تتعرض لطريقة نطق الكلمات واستقاقها والمترادفات والاصطلاحات مع

ذكر الشواهد التوحيدية (سليمان، ١٩٩٥:٣٠٥)

لقد قدم لنا جامعو القواميس خدمة عظيمة عن طريق ما وفروه لنا من وسائل

نستطيع عن طريقها أن نتفهم لغتنا العربية، وأن نعي تماما ما في تراثنا العربي من كنوز.

قال بعض المحققين: معرفة مفردات اللغة نصف العلم لأن كل علم تتوقف إفادته عليها

(حسنين، ٢٥٣: ١٩٨٧).

المعجم هو كتاب يحتوي مفردات اللغة وتوضيح معانيها، إما بالمرادف أو بالضد

أو من خلال السياق أو الاستقاق (ناصر: ٤٦)

من استعمالات العصر الحديث اطلاق اسم (القاموس) على أي معجم سواء

كان باللغة العربية أو بأي لغة أجنبية أو مزدوج اللغة. ولفظ (القاموس) في اللغة لا يعني

هذا ولا شيئا قريبا من هذا. فالقاموس هو قعر البحر، أو وسطه، أو معظمه. وقد حقق

معجم الفيروزبادي لنفسه شهرة وشيوعا، وصار مرجعا لكل باحث. وبمرور الوقت ومع

كثرة تردد اسم هذا المعجم على ألسنة الباحثين ظن بعضهم أنه مرادف لكلمة معجم،

فاستعمله بهذا المعنى. وشاع هذا الاستعمال، وصار يطلق لفظ القاموس على أي

معجم. وظل هذا اللفظ محل خلاف بين العلماء، فمن مهاجم له، ومن مدافع عنه

حتى أقر مجمع اللغة العربية هذا الاستخدام وذكره ضمن معاني كلمة (قاموس) في

معجمه المسمى بالمعجم الوسيط. واعتبر إطلاق لفظ (القاموس) على أي معجم من قبيل المجاز، أو التوسع في الاستخدام (عمر، ١٧٣-١٧٤ : ١٩٨٨).

## ب) أنواع وتصنيف المعجم

### أ. أنواع المعجم

#### ١. المعاجم اللغوية

وهي التي تشرح الألفاظ اللغوية وكيفية ورودها في الإستعمال بعد أن ترتبها وفق نمط معين من الترتيب لكي يسهل على الباحث العودة إليها لمعرفة مااستغلق من معانيها.

#### ٢. المعاجم الترجمة أو المعاجم المزدوجة أو الثنائية اللغة أو المتعددة

وهي التي تجمع ألفاظ أجنبية لتشرحها واحد واحدا، وذلك بوضع أمام كل لفظ أجنبي مايعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية وتعابيرها.

#### ٣. المعاجم الموضوعية أو المعنوية

وهي التي ترتب ألفاظ اللغوية حسب معانيها أو موضوعاتها مثلا ففي مادة "نبات" تضع كل مسميات النبات وما يتعلق به.

#### ٤. المعاجم الإشتقاقية أو التأصيلية

وهي التي تبحث في أصول ألفاظ اللغة، فتدلنا إن كانت الكلمة عربية الأصل أم فارسية أم يونانية.

#### ٥. المعاجم التطورية

وهي التي تهتم بالبحث عن أصل معنى اللفظ لالفظ نفسه ثم تتبع مراحل تطور هذا المعنى عبر العصور.

#### ٦. المعاجم التخصص

وهي التي تجمع ألفاظ علم أو فن معين ومصطلحاته، ثم تشرح كل لفظ أو مصطلح حسب إستعمال أهله والمتخصص به.

#### دوائر المعارف أو المعلومات

وهي سجل للعلوم والفنون وغيرها من مظاهر النشاط العقلي عند الإنسان.

#### ٧. المعاجم المصورة

إن الصورة تساعد على معاني الحسيات التي تقع تحت نظر المرء عادة واستخدام الصور في المعاجم بدأ في العربية مع ظهور "المنجد" في السنة ١٩٠٨م لكن المعجم المصور

الذي نقصده هنا هو الذي يثبت صور كل الحسيات التي يتضمنها (يعقوب، ١٥-١٩

:١٩٨٠).

#### ب. التصنيف المعجم

إن تصنيف المعجمات الذي يميز بين سبعة أنواع متقابلة من المعجمات:

١. معجمات للناطقين بلغة المتن مقابل معجمات للناطقين بلغة الشرح

نعني بلغة المتن لغة المداخل (أو اللغة الموضوع البحث، أو اللغة الحذف). أما لغة

الشرح فنعني بها لغة الترجمات أو المرادفات (أو اللغة الترجمة أو اللغة الوسيلة). ففي

معجم إنكليزي-عربي، تكون الإنكليزية لغة المتن، والعربية لغة الشرح.

ولتوضيح الفرق بين معجم مخصص للناطقين بلغة المتن وآخر للناطقين بلغة الشرح،

نذكر مشكلتين تعتمد معالجتهما على نوع المعجم. المشكلة الأولى هي انتقاء المفردات

(أي المواد التي ستدخل المعجم). فبسبب الحد المفروض على حجم المعجم، يضطر

المحرر إلى اختيار المداخل طبقاً للغرض من المعجم. فإذا كان هنالك معجم إنكليزي-

عربي للقراء الأمريكيين، فلا ضرورة لإدخال المصطلحات الرياضية الخاصة بلعبة كرة القدم

الأمريكية غير المعروفة في العالم العربي. ولكن إذا كان المعجم مصمماً للعرب، فإن هذه

المصطلحات قد تدخل في المعجم، مادام القارئ العربي قد يصادف بعضها في معناها

الرياضي في أثناء مطالعته للصحف أو المجلات الأمريكية.

ومسألة أخرى يجب أن تعالج بطريقتين مختلفتين تبعاً لنوع المعجم، ألا وهي لغة

الإرشادات العامة (ولا نعني بهذا المقدمة والمختصرات المعتمدة فحسب بل جميع

الإرشادات المستخدمة في كل مدخل كذلك). فإذا كان المقصود من المعجم خدمة

الناطقين بلغة المتن, ينبغي أن تكون هذه الإرشادات العامة بتلك اللغة. ولكن إذا كان المعجم يهدف إلى مساعدة الناطقين بلغة الشرح, فإننا يجب أن نعطي جميع الإرشادات بلغة الشرح ذاتها. وتحاول بغض المعجمات ذات المفردات المحدودة خدمة الناطقين بلغة الشرح والناطقين بلغة المتن في آن واحد, وقد تحقق في ذلك بعض النجاح.

## ٢. معجمات للغة المكتوبة مقابل معجمات للغة المنطوقة

إذا فحصنا المعجمات الموجودة, نستطيع أن نستنتج بسهولة أنها تستند إلى الكتابة لا الكلام, وذلك بسبب سهولة جمع المواد المكتوبة من ناحية, وهكذا فإن المعجمين مثل على أولئك الذين قال عنهم الأستاذ هل أنهم : يقبلونه قولاً ولكنهم يتصرفون تصرفاً من لا يعتقد به.

قد يجادل بعض الناس قائلاً إن بالإمكان استيعاب المفردات الأدبية المكتوبة ومفردات الكلام المنطوقة في المعجم واحد وذلك باستخدام رموز الإستعمال. ولكن الأمر في الواقع ليس كذلك. ففي عدد كبير من المجتمعات تسود ازدواجية لغوية.

ففي مثل هذا الوضع الذي توجد فيه لغتان إحداهما أدبية والأخرى محكية تختلفان وظيفياً وبنوياً, يكون من الضروري أن نتناولهما في معجمين منفصلين. وعلاوة على ذلك فإن اللغة المنطوقة ذاتها قد تشمل على مجموعة من اللهجات تختلف في أصواتها, ونحوها, ومفرداتها. لذا, فإنه يجب أن تنفرد كل لهجة بمعجم مستقل.



### ٣. معجمات للتعبير ومعجمات للاستيعاب

قال أستاذ مارتان، إذا تذكرنا أن الطريقة التقليدية في تعليم اللغات الأجنبية كانت تؤكد على القراءة للفهم فقط، لا على التعبير الشفهي أو الكتابي من أجل الإتصال والتفاهم. فقبل عقود قليلة من السنين، كان التعاون الدولي محدودا، ولم يشعر الناس بالحاجة إلى المقدرة على التعبير باللغات الأجنبية، وكان إستعمالهم الوحيد لتلك اللغات يقتصر على دراسة اللغات الكلاسيكية، أو قراءة الآداب الأجنبية. ولهذا فقد تصور مؤلفو المعجمات أن مهمة المعجم هي مساعدة القارئ في فهم الكلمات الصعبة التي يمر عليها في قراءته للآداب الأجنبية. ولكن التطورات التي شهدنا مطلع القرن الحالي في وسائل المواصلات، والإعلام، والعلاقات الدولية، والتكنولوجية التربوية، أدت إلى ظهور اتجاه جديد في تعليم اللغات الأجنبية يؤكد على الاتصال والتعبير والتفاهم.

إن التمييز بين المعجم المخصص للتعبير والمعجم المخصص للفهم ينعكس في المرحلة الأولى من صناعة المعجم، وأعني بها اختيار لغتي المتن والشرح. لنفرض أننا نؤلف معجما إنكليزيا عربيا للأمريكيون، فإذا كنا نريد منه معجما للتعبير جعلنا من الإنكليزية لغة المتن ومن العربية لغة الشرح. في حين أننا إذا قصدنا به وسيلة للفهم، اتخذنا من العربية لغة المتن ومن الإنكليزية لغة الشرح.

ويمكن فرق آخر بين المعجمين في المحتوى المداخل وبنيتها. فلو طلب من المعجمي تأليف معجمين في حجم واحد، أحدهما للفهم والآخر للتعبير، فإنه سيضم مداخل أكثر تحتوي على معان أكثر في المعجم الأول مما في المعجم الثاني. أما في المعجم المخصص للتعبير فتكون المداخل أقل عدد ولكنها ذات طبيعة إنتاجية عامة، وتطعم موادها بمعلومات صرفية ونحوية أوسع وأكثر تفصيلاً من تلك المعلومات الموجودة في مواد المعجم المخصص للفهم. فإذا توفر معجم جيد مخصص للتعبير فإن القارئ الذي يستعين به لا يقع في أخطاء مماثلة لتلك التي وقع فيها الأستاذ الكوري الذي أشار إليه مارتان.

#### ٤. معجمات للقارئ الإنسان مقابل معجمات للترجمة الآلية

إن البحوث التي أجريت في حقل الترجمة الآلية أثارَت عدداً من المشكلات المهمة في تركيب المعجم الثنائي اللغة وعالجتها. وتعد المعجمات المترجمة بالحاسوب حضيلة ثانية لجهود اللغويين في حقل الترجمة الآلية. وهناك عدة فروق جوهرية بين المعجم الذي يستهدف القارئ الإنسان والقاموس المصمم للترجمة الآلية:

أولاً: في حين نتوقع أن يزودنا المعجم الأول بالمعلومات الضرورية التي يحتاجها القارئ فقط، وهذه المعلومات تكون عادة عن اللغة الأجنبية بالنسبة للقارئ، يجب أن يحتوي المعجم المخصص للترجمة الآلية معلومات نحوية كاملة مفصلة عن كلتا اللغتين.

ثانيا: وفي حين يفضل تعدد المعاني المترادفة أو يسمح به في المعجم المخصص للقارئ الإنسان وذلك للغرض التنوع في الأسلوب، يجب تجنب تعدد المترادفات تماما في المعجم المصمم للترجمة الآلية.

ثالثا: يسمح للمعجم الثنائي اللغة المخصص للقارئ الإنسان أن يدرج جميع المعلومات النحوية أو بعضها في مادة المداخل فمثلا يمكن توضيح سلوك الكلمة النحوي باستعمال الشواهد، ولكن ذلك غير ممكن في المعجم الثنائي اللغة المصمم للترجمة الآلية حيث ينبغي أن تدمج جميع المعلومات النحوية في المداخل ذاته لكي يستطيع هذا المعجم أن يولد الجمل.

رابعا: إن الشرح والتعاريف مسموح بها بل إنها واجبة في بعض الحالات في المعجم المخصص لاستعمال الإنسان، ولكنها لا يمكن أن تستخدم في المعجم المصمم للترجمة الآلية، لأنها تؤدي إلى تعقيدات ومضاعفات.

وبمناسبة الحديث عن هذا الفرق بين المعجمات المخصصة لاستعمال الإنسان والمعجمات المخصصة لاستعمال الآلة، تجدر الإشارة إلى أن بحثنا هذا يعالج المشكلات المتعلقة بالمعجمات المخصصة للقارئ الإنسان، علما بأن كثيرا من المبادئ اللسانية التي سنأتي على ذكرها لها تطبيقات عملية في كلا نوعي المعجم.

٥. المعجمات التاريخية مقابل المعجمات الوصفية

يهدف كل المعجم إلى تقديم وصف موضوعي لمفردات اللغة إما في حالتها الراهنة (ويطلق على هذا المعجم نعت "الوصفي") أو كما كانت في فترة سابقة أو أكثر من فترات ووجودها) و يسمى هذا المعجم بالتأريخي. وعموما فإن المعجمات الثنائية اللغة المخصصة للتعبير يجب أن يوجه وجهها وصفية، بينما يحتمل تلك المعجمات المخصصة للفهم كل نوعين التأريخي والوصفي.

أن مميزات المعجم التأريخي هي الآتية:

أ. تتكون مصادر المعجم التأريخي من مواد أو سجلات مكتوبة تعود إلى فترة سابقة من حياة اللغة، وأما المعلومات التي يقدمها المعجم عن طريقة التلفظ فمبنية على تلك السجلات. ونتيجة لذلك فإن المعجم يحتوي على ألفاظ ميتة.

ب. وعندما يزودنا المعجم بأصول الكلمات وتاريخها، فإنه يتجنب الوصف أو التعليل ويلتزم جانب السرد التاريخي.

ج. إن شواهد المعجم التأريخي تكون محددة بفترة أو فترات زمنية معينة في حياة اللغة.

د. يرتب المعجم التأريخي معاني مداخله بطريقة توضيح كيف أن المعاني تطورت وتوالدت بعضها من البعض الآخر. وبعبارة أخرى، فإن علم الدلالة الذي ينبني عليه المعجم موجه وجهة تاريخية. وعلى عكس ذلك، فإن المعجم الوصفي الخالص

يستقي المواد، وطريقة التلفظ، والشواهد، من الفترة التي يظهر فيها، ويرتب معانيه طبقاً لشيوعها أو طبقاً لأي معيار وصفي آخر، كما أنه لا يتناول أصول الكلمات وتاريخها، بل يصفها كما هي.

وعلى الرغم من أن معجمات الفترات المتوفرة حالياً هي أحادية اللغة مثل معجم الإنكليزية الوسطى، فإن معجمات الفترات الثنائية اللغة ممكنة من الناحية العلمية ويمكن تبريرها من الناحية النظرية. وعموماً فإن المعجمات الثنائية اللغة المخصصة للتعبير يجب أن توجه وجهة وصفية، بينما تحتمل تلك المعجمات المخصصة للفهم كلا النوعين، التاريخي و الوصفي.

## ٦. المعجمات اللغوية مقابل المعجمات الموسوعية

قد ذكر معجم القرن The Century Dictionary، الذي يعد أول معجم موسوعي في الولايات المتحدة الأمريكية، والثالث من نوعه في العالم الناطق بالإنكليزية، ثلاث خصائص تمتاز بها المعلومات الموسوعية وهي:

١. اشتغالها على أسماء الأعلام، من أشخاص وأماكن وأعمال أدبية

٢. تغطيتها لجميع فروع المعرفة

٣. معالجتها للحقائق معالجة شاملة

إن كلا من المعجم الموسوعي والموسوعة يشتمل على معلومات موسوعية. وفي حين نجد هذه المعلومات تتجمع موضوعات عامة في الموسوعة، نجدها موزعة تحت عدد كبير من المداخل المتصلة بها في المعجم الموسوعي.

ولكن، على قدر ما يتعلق الأمر بالمعجمات الثنائية اللغة، فإننا نرى أنها يجب أن تشتمل على أسماء الأعلام والمفردات الحضارية الأخرى للأسباب الآتية :

أ) يسهل على قارئ اللغة الأجنبية القول فيما إذا كانت الكلمة اسم علم إلا إذا كان النظام الكتابي لتلك اللغة يميز أسماء الأعلام عن الأسماء الاعتيادية، كما هو الحال في كثير من اللغات الأوربية حيث تبدأ أسماء الأعلام بحرف كبير، ولكن الأمر ليس بهذه السهولة إذا كانت اللغة الأجنبية لاتستخدم تلك الطريقة، كما هو الحال في اللغة العربية.

ب) تدلنا التجربة على أننا غالبا ما نطلب المعلومات الموسوعية ذات الصلة باللغة الأجنبية في المعجمات الثنائية اللغة. وإذا قبلنا مبدأ كوف القائل ب (أن وظيفة المعجم خدمة الشخص الذي يستعمله)، فإنه يجب على المعجم الثنائي اللغة أن يقدم المعلومات الموسوعية لقرائه.

٧. معجمات عامة مقابل معجمات متخصصة

إن المعجم العام هو ذلك المعجم الذي يحاول تغطيه أكبر عدد ممكن من مفردات اللغة، بينما يعالج المعجم المتخصص قسما واحدا من تلك المفردات يختص بأحد فروع المعرفة. ويجب أن تكون جميع فروع المعرفة ممثلة في المعجم العام، كما ينبغي أن تستطلع مقدمات الكتب والمجلات التي يقرأها أولئك الذين يهدف المعجم إلى خدمتهم لتتخذ مصدرا تستقي منه مفردات ذلك المعجم. أما هدف المعجم المتخصص فهو مساعدة القارئ على معرفة معاني لغة حقل معين من حقول المعرفة ومصطلحاته. وللمعجمات المتخصصة الثنائية اللغة أهمية خاصة في البلدان النامية حيث تترجم كثير من المصطلحات العلمية والتقنية من اللغات الأخرى. فهذه المعجمات ضرورية للمترجمين المحترفين والقراء غير المتخصصين على السواء (القاسمي، ٢٣-٦٤ : ١٩٩١).

## ج) وظيفة المعجم

هناك مجموعة من الوظائف يجب أن يؤديها المعجم وهي:

١. شرح الكلمة وبيان معناها أو معانيها، إما في العصر الحديث فقط أو مع تتبع

معناها أو معانيها عبر الصبور.

٢. بيان كيفية نطق الكلمة.

٣. بيان كيفية كتابة الكلمة.

٤. تحديد الوظيفة الصرفية للكلمة.

٥. بيان درجة اللفظ في الإستعمال، ومستواه في سلم التنوعات اللهجية.

٦. تحديد مكان النبر في الكلمة (عمر، ١٧٣-١٧٤ : ١٩٨٨).

## د) نظام المعجم العربية

وأول من وضع معجما لغويا عربيا هو الخليل بن ابن الفراهدي (٧١٨ م -

٧٨٦ م / ١٠٠ هـ - ١٧٠ هـ) سماه "كتاب العين" فوضع اللغويين منهج نهج أوتخالفه

في بعضه ومرت المعاجم العربية بالنسبة إلى منهجها في ترتيب موادها في خمس مراحل

هي:

### ١. مرحلة النظام الصوتي ونظام التقلبيات الخليليين

ورائد هذه المرحلة الخليل بن أحمد. وفيها وضعت المعاجم مرتبة على الحروف

الهجاء لاوقف الترتيب الألفبائي المعروف اليوم، بل حسن الترتيب المنحرجي

(مخرج الأصوات) كما يلي:

ع ح ه خ غ ق ك ج ش ض ص س ز ط د ت ظ ذ ث ر ل ب م و ي ا

وفيها أيضا اتبع نظام التقلبيات. وعلى هذا النظام نجد المود: ع ك ب - ع ب



ك - ك ع ب - ب ع ك - مجموعة فصل وجد أو كتاب العين أسبق الحرفين

الأخرين: الباء والكاف حسب الحرفين المخرجي.

## ٢. مرحلة النظام الألفبائي الخاص

وفيها اعتمد نظام التقلبيات الخليلب والترتيب الألفبائي مع تقسيم المعجم

حسب النظام الأبنيّة المعروف اليوم للحروف الهجائية، فكلّمة "وعد" مثلاً

نجدها معاجم هذه المرحلة (منها معجم الجمهرة) لابن دريد (٨٣٧م - ٩٣٣

م/ ٢٢٣ هـ - ٣٢١ هـ) في بناء الثلاثي المعتل باب الدال مادة "د ع و".

## ٣. مرحلة النظام القافية

ورائد هذه المرحلة اسماعيل بن حماد الجوهري في معجمة الصحاح وفيها ألغى

نظام الأبنيّة ونظام التقلبيات وترتيب الكلمات وفق جذرها مع مراعاة الحرف

الأخير منها لا الحرف الأول مع تقسيم كل باب إلى ثمانية وعشرين فصلاً على

عدد حروف الهجاء العربية (ما عد الألف) فكلّمة "واعد" نجدها في معاجم

هذه المرحلة ومنها "لسان العرب" لابن منظور في باب الدال فصل العين مادة

"و ع د".

## ٤. مرحلة النظام الألفبائي العادي

معاجم الترتيب الهجائي اتخذت ترتيب الحروف المتعارف عليه عند جمهور المثقفين أساسا لها، ويرجع هذا الترتيب إلى نصر بن عاصم الذي طوره عن النظام السامي الشمالي المعروف باسم الأبجدية. كان ترتيب الحروف عند الاجريتين والفينيقيين والعبريين والآراميين يتخذ النظام التالي: أ ب ج د ه و ز ح ط ي ك ل م ن س ع ف ص ق ر ش ت. وعندما استخدم هذا الترتيب الابجدي عند العرب وضعوا الحروف العربية التي لم ترد فيه في آخر الترتيب وهي ث خ ذ ض ظ غ (حجازي، ١٠٣: ١٩٧٣).

## ٥. مرحلة النظام الألفبائي النطق

وفيها رتب الكلمات حسب نطقها لاجدورها أي وفق لترتيب "الفرنجي" للكلمات ففي معاجم هذه المرحلة (ومنها الرائد) لجبران مسعود (١٩٣٠م و"لاروس" لخليل الجر) نجد كلمة "استنباط" مثلا في باب الهمزة حسب الترتيب اليالي: اس ت ن ب ط (علوش، ٧٥-٧٦: ١٩٩٩).

## هـ) نشأة المعاجم العربية

لم ينشأ المعجم العربي من عدم وإنما كانت هناك محاولات كثيرة، تمثلت في المرحلة الأولى من تفسير القرآن الكريم، وظهر هذا مبكرا حين توقف سيدنا عمر بن الخطاب-رضي الله عنه - وهو يخطب على المنبر، وسأل عن معنى (الأب) في قوله تعالى(وفاكهة وأبا)، وحين توقف ابن عباس-رضي الله عنهما- وسأل عن معنى (فاطر) في قوله تعالى (الحمد لله فاطر السموات والأرض) (ياقوت، ٣١٠:١٩٩٥).

ويقول الأستاذ أحمد أمين عن التطور التاريخي لنشأة المعجم العربي(كان المدونون الأوائل للغة في هذا العصر يدونون المفردات حيثما اتفق، وكما يتيسر لهم سماعها فقد يسمعون كلمة في الفرس، وأخرى في الغيث، وثالثة في الرجل القصيرة وهكذا، فكانوا يقيدون ما سمعوا من غير ترتيب، وكانت الخطوة التالية أن جمعوا الكلمات الخاصة بموضوع واحد، وأظهر ما كان من ذلك في كتب الأصمعي، فله كتاب الأنواء وكتاب الميسر والقдах، وكتاب خلق الفرس، وكتاب الإبل، وكتاب الشاء، وهكذا يجمع ماورد من الألفاظ اللغوية في موضوع واحد ويسميه كتابا، وقد يكون الكتاب بضع ورقات، ثم كانت الخطوة الثالثة عمل المعجم (ياقوت، ٣١٤ : ١٩٩٥).

## و) تقويم المعجم العربي

ندرج فيما يأتي مجموعة من المعايير التي يمكن تحكيمها في تصنيف المعجمات الثنائية اللغة، وتقويمها (أي الحكم على مدى جودتها). وتسلط هذه المعايير الضوء على ثلاثة جوانب أساسية هي :

### ١) الغرض

وحدة الغرض :

- أ) هل أعد المعجم لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح؟
- ب) هل يتناول المعجم أساسا اللغة الأدبية المكتوبة، أو اللغة المحكية؟
- ت) هل القصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية، أو على التعبير بها؟
- ث) الجودة (أي هل إن المعجم جديد وعصري؟)
- ج) هل يسجل المعجم المفردات التي تمت بصلة إلى التطورات الحضارية الأخيرة مثل (التلستار) و (المسجلات الصورية)؟
- ح) هل يستهدي المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت، والنحو، والدلالة؟

### ٢) المضمون

المقدمات :

أ. هل تبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية؟

١. الغرض من المعجم
  ٢. مصادر المعجم
  ٣. المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم
  ٤. النظرية النحوية التي يركز عليها المعجم
  ٥. المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم، والمعاني المختلفة لكل مدخل
  ٦. أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم
- ب. تاريخ اللغة : هل هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلاتها باللغة الأخرى؟
- ج. نظام اللغة الأجنبية الصوتي :
١. هل هناك عرض منظم لفونيمات اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملي لألفوناتها؟
  ٢. هل هناك دليل بين نظام الأصوات والرموز التي تبناها المعجم؟
  ٣. هل هناك مفتاح لطريق التلفظ يزود القارئ بمثلين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لدية؟
- د. نحو اللغة الأجنبية :
١. هل يشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم ومدعم بالأمثلة للوسائل الاشتقاقية مثل الاشتقاق العام، والنحت، والتغيير الصفري، والتضعيف؟
  ٢. هل هناك خلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقات التي تقوم بينها؟

هـ. الخط : هل تحتوي مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها

الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها؟

و. دليل استعمال المعجم : هل هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال

المعجم ويبين جميع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه.

ز. صلب المعجم

-الشكل :

١. الإملاء : هل إن جميع رسوم الكلمة قد أدرجت في المعجم حسب ترتيبها

الألفبائي مع إحالة معترضة على المدخل الرئيس؟

٢. هل يستخدم المعجم علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل لبيان

المواضع التي يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوب أو المطبوع، إذا

كان نظام كتابة اللغة يسمح بذلك؟

-المدخل :

١. هل تشتمل مدخل المعجم على المرفيمات إضافة إلى الكلمات؟

٢. هل تغطي المدخل متن اللغة بصورة مرضية؟

٣. هل تشتمل المدخل على التعابير الاصطلاحية؟

٤. هل تحتوي المدخل على المواد الحضرارية مثل أسماء الأعلام، و أسماء الأماكن

الشهيرة، والأعمال الأدبية؟

-المعلومات الصوتية :

١. هل يوضح المعجم نطق المدخل وكيفية تلفظ شواهدة؟

٢. هل تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة، والكمال، والدقة؟

٣. هل تغطي طريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير القطعية إضافة إلى

الفونيمات القطعية؟

-المعلومات النحوية : هل يبين المعجم ما يأتي؟

١. التركيب الصوتي للمدخل

٢. جميع التغييرات التي تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض وحاضر وغيرهما،

وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير والتأنيث

٣. السلوك الإعرابي للمدخل

-المعلومات المتعلقة بالدلالة :

١. هل أدرجت جميع معاني المدخل الرئيسة؟

٢. هل يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل، وما مدى

نجاحه في ذلك؟

٣. هل هناك تعليقات لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك؟

٤. هل يستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة

إليها؟

٥. هل هنالك محاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية

واحدة؟

-الاستعمال :

١. هل يستخدم المعجم بدقة رموز الاستعمال اللغوي مثل (تعبير عامي) و (تعبير

شعري)؟

٢. هل يستعمل المعجم رموز الاستعمال الاجتماعي مثل (تعبير ازدرائي) و (تعبير

بين النساء فقط)، الخ؟

- الأمثلة التوضيحية :

١. هل يزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من

معاني المدخل؟

٢. هل تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية؟

٣. هل ترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ؟

٤. هل الشواهد موجزة وتساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها

النحوي والأسلوبي؟

- الشواهد الصورية :

١. هل تستخدم الشواهد الصورية في المعجم بصورة منتظمة، أي كلها استطاعت

الصورة أن توضح المعنى بوجه أفضل مما لو استعمل المقابل اللفظي وحده؟

٢. هل الشواهد الصورية واقعية ويمكن تفسيرها وفهمها بغير صعوبة تذكر؟

- المعلومات الاشتقاقية التاريخية (الايتمولوجية) :

هل يشير المعجم إلى الكلمات الداخلية من لغة القارئ؟

(٣) الشكل

١. هل يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر؟

٢. هل طبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة؟



٣. هل نجح مشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى؟ (القاسمي، ١٦٧-١٧١ : ١٩٩١).

## (و). خصائص معجم الجيد

تبعاً لدكتور شهاب الدين، كان أربعة شروط مملوثة في معجم ليصبح جيدة المعجم،

وهي :

(١) تم إنجازها

بعض المعايير لاكتمال القاموس الذي هو المثل الأعلى، وتشمل ما لا يقل عن

بضعة أشياء، وهي :

أ. هناك رمزا بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات المستخدمة في دخول أو

إدخالات.

ب. استخدام تعريف جيدة وسهلة.

ج. عرض أكثر الكلمات الأساسية، ثم بعد ذلك مع التشكيلات الأخرى.

د. عرض من العبارات والمصطلحات التي تستخدم الترددات العالية جدا.

هـ. تقديم معلومات للثقافة والحضارة.

و. تقديم مقدمة بشأن القاموس الهدف، وكيفية استخدام القاموس، وقواعد اللغة

التي هي أهم.

## (٢) الإيجاز

قاموس جيدة، واحد مميز هو التركيز على المناقشة وتعرض لأشياء كبيرة. تتوفر المعلومات، وينبغي أن تكون على استعداد متناثرة من الجميع على وجه الخصوص وعلى المعلومات الأساسية للمعلومات الثانوية. هناك علاقة وثيقة تعريف للمعلومات الأولية التي ومباشرة مع القضايا التي تمت مناقشتها، في حين أن المعلومات الثانوية هو عكس ذلك.

## (٣) الدقة

دقة هي مشكلة تتصل اتصالا وثيقا من الموضوعية في وصف في القاموس. لتحقيق الموضوعية، وعادة ما يكون قاموس جيد مجهز الصور والرسومات والأشكال التوضيحية والأمثلة على ذلك. على سبيل المثال مع المعونة من الرسومات والصور الفوتوغرافية، وبدلا من الأشياء المجردة، والتي وصفها في لفظي.

## (٤) سهولة التفسير

وينبغي أن يكون القاموس الحالي جيد المعلومات التي ترتبط ارتباطا وثيقا بالمواضيع على النحو معضلة. وبالإضافة إلى ذلك، ينبغي توفير المعلومات في ذلك بسيط هو أنه يمكن للقراء بسهولة التقاط المعنى. لسهولة الفهم، وعادة ما يستخدم كأداة تفسيرية للسهم، وإعطاء لون بارز على جزء مهم، ووضع الصورة في نسبة، واستخدام الأرقام (توفيق الرحمن، ١٤٢-١٤٤: ٢٠٠٨).

تبعا عبد العالي، وجدنا أن التعريفات والشروح والمعلومات التي تقدم عنها هي ذات صنفين:

أ. معلومات خاصة باللفظ من حيث هو لفظ أي من حيث صورته الشكلية الخارجية (تعريف الدال). ففي هذا الصنف تقدم قواميس اللغة عادة \_ ولا سيما الحديثة منها \_ مل المعلومات الضرورية هن الصورة الخارجية للدليل وهذه المعلومات بدورها تتضمن الامور التالية:

١. معلومات الإملائية: فأول ما يقدم قاموس اللغة القارئة هو الطريقة الصحيحة التي يرسم بها اللفظ في عرف أصحاب اللغة ومستعملها.
٢. معلومات الصوتية: وكما أن قاموس اللغة هو الحجة في طريقة رسم الألفاظ فهو الحجة أيضا في طريقة نطقها النطق الصحيح.

٣. معلومات نحوية وصرفية: وهي المعلومات التي يقدمها القاموس مباشرة بعد المعلومات الصوتية.

٤. معلومات استقائية: فالقواميس الأوروبية نولي عناية لهذا النوع من المعلومات.

٥. معلومات تاريخية: فقد بدأت القواميس الأوروبية منذ مدة طويلة على إتباع الكلمة \_ المداخل بذكر تاريخ ظهورها أو أول شيوعها في المستعمل بمعنى

من المعاني، وتتبع بذكر ما يطرأ عليها من تحول دلالي مؤرخا بالأرقام.

ب. معلومات حول ما يدل عليه هذا اللفظ (تعريف المدلول). وهذه انواع من

التعريفات التي استقرأها بعض الباحثين من قواميس اللغة الموجودة:

١. التعريف الجوهرى (definition substantielle)

كما سبق القول، فان الانتقادات التي توجه عادة إلى قواميس اللغة عند

لجئها إلى التعاريف الجوهرية (الشيئية) هي أنها عادة ما تكون تعاريف بسيطة

وسريعة وسطحية، وأحيانا تكون غامضة اذا هي لجأت لاستعمال لغة العلوم

الاسطلاحية.

٢. التعريف العلاقي

من العلوم أن البنية الأولية والأساسية لأي قاموس لغوي هي بنية

العلاقات المختلفة بين وحداته. وقد استغلت القواميس اللغوية القديمة منها

والحديثه كثيرا من أنواع هذه العلاقات في صياغة بعاريها، ولا سيما أن ربط الألفاظ بعضها ببعض له فوائد كبرى في حقل تعليم اللغة، ومن أهم وظائف القاموس \_ كما لا يخفى \_ الوظيفة البيداغوجية التعليمية. ومن هذه التعاريف العلافية التي تستعملها اللغة بالفعل نذكر على سبيل المثال:

أ. التعريف بالمرادف

ب. التعريف بالتضمن

ج. التعريف بالاشتقاق

٣. التعريف بالمثل

ونقصد أن هناك من الألفاظ ما لا يمكن الا بتركيبه في جملة أو مثال وربما في أمثلة وجمل عديدة، وخاصة تلك الالفاظ التي تسمى (الألفاظ النحوية).

٤. التعريف بالتحليل

وهو نوع من الشرح مثل له زكي نجيت محمود بتفسير (الأرملة) بأنها التي

كا نت متزوجة ومات عنها زوجها.

٥. التعريف بالصورة

وهو نوع أصبحت تلجأ اليه القواميس الحديثة لزيادة الايضاح، أي أنه يعتبر جزءاً من تعريف وليس تعريفاً كاملاً. (الوغييري، ١٩٨٩ : ٢٩٥-٣٠٤)

## ز) مميزات المعجم

أما مميزات المعجم يعني:

- ١) التزام التأريخ للأحداث بالتقويمين الهجري والميلادي.
- ٢) الإحاطة والشمول، فهو يضم كل ما يحتاج إليه مستعمله، وسعت مادته كثيراً من مجالات المعرفة كالدين والآداب والعلوم والفنون والأعلام، من خلال اللغة الفصيحة الحية والمستعملة، في هذا العصر، في الوطن العربي الكبير، وع إشارات في بعض المواضع إلى إستعمالات قطرية خاصة.
- ٣) البساطة والوضوح، فقد صممت منهجيته بما يمكن المنتفعين به من استعماله في سهولة ويسر. وقد تضمنت هذه المنهجية القواعد التي جعلت الأساس لترتيب موادها، وبيانا بالرموز التي استعملت فيه.
- ٤) زود المعجم ببعض المعلومات الضرورية مثل النظام الصرفي في اللغة العربية، مما هو ذو صلة وثيقة ببنية المعجم ذاتها، ومثل قواعد الإملاء التي تعين الدارس على

الكتابة الصحيحة، مع لمحة موجزة عن اللغة العربية وطرائق تنميتها (ياقوت،

٣٦٨ : ١٩٩٥).

## ح) عيوب المعجم

أما عيوب المعجم يعني:

(١) ينبغي أن يأتي المعجم بشاهد من القرآن الكريم، أو الشعر، أو النثر، لشرح المعاني

التي يأتي بها. لأن الشرح المعنى بدون استشهاد على الشرح لا يعطي فكرة واضحة

عن طريقة استعمال الكلمة. أي إن القيمة الحقيقية لهذا الاستشهاد يمكن في

الكشف عن الطرق المختلفة التي يمكن بها أن تستعمل الكلمة في نطاق التركيب

بعد أن عرف معناها المفرد.

(٢) ظاهرة التقليد في تصنيف المعاجم. وتبدو ظاهرة التقليد تلك واضحة، وتتمثل في

اعتماد اللاحق على من سبقوه، وفي الاستدراكات والمختصرات والتعليقات التي

كتبت حول المعجم.

(٣) عوامل المؤثرة في المعنى وتحديدده يعني:

أ. "الاستعمال السياقي": أن السياق هو الأساس في تحديد المعنى، وهو الذي يساعدنا على إدراك التبادل بين المعاني الموضوعية، والمعاني العاطفية والانفعالية. بل إنه الأساس في الدرس البلاغي، إذ إنه لا يمكن وصف كلمة مفردة بأنها بليغة أو جميلة إلا في ضوء الاستعمال السياقي.

ب. "الاستعمال المجازي": قال ابن جني (أن هذه اللغة أكثرها جار على المجاز، وقلما يخرج الشيء منها على الحقيقة).

ج. "النبر": وهو الضغط على مقطع من المقاطع بحيث يتميز عن غيره من مقاطع

الكلمة، ويزداد وضوحه في السمع. (ياقوت، ٣٧٦ : ١٩٩٥).



## الباب الثالث عرض البيانات وتحليلها

أ. عرض البيانات

١. وصف عن المعجم

قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-إندونيسيّ هو المعجم الذي يؤلفه أسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء مصر في سنة ١٩٩٩. نظرا إلى العام، هذا المعجم هو الطبعة الرابعة الذي طبع مرة ثانية بالتصويب والتصحيح لأعضاء أو لجنة تأليف القاموس بالتعاون مع القسم التربوي ولجنة البحوث والإعلام و بمطالعة وتصحيح للحاج أحمد سايوطي أنصري ناصوتيون الماجستير و إمام غزلي ساعد الماجستير ومخلص هاشم الماجستير.

يسمى بالمعجم الأخر، يستحق المؤلف المعجم في تغير وتطور المعجم بالإهتمام الكبير لأن يكون له معجما كاملا. لكن هذا المعجم ليس المعجم اللغوي الذي يحتاج

على الكامل. اتبع هذا المعجم تطور المفردات العصري وتصحيح المعجم في مفرداته. من جهد تطور مفرداته، يستطيع أن ينظر المعجم بالطبعة في بعض تصحيح المعجم.

## ٢. ترجمة مؤلف المعجم

يؤلف هذا المعجم لأسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء. تأسس هذه المنظمة لنجيب وهاب وأصدقائه في سنة ١٩٦٠، بقصد هذه المنظمة لدراسة النشاط ومساعدة صعوبات الطلاب الذي يخرجون في المعهد. هذه المنظمة مشهورة في مجتمع إندونيسيا لأن بعض الأنشطة التي تدعمها تقريبا هم: المناقشة في كل أسبوعين، الحلقات العمل، حلقات الدراسية وحلقات العمل والطبعة.

<http://pcinu-mesir.tripod.com/news/berita/isberita/lama/cabang.htm>

بفضل النشاط التدريبي المتواصل على الترجمة للجرائد الصادرة باللغة العربية تحت رعاية خبراء من أسرة الطلبة لجمعية نهضة العلماء، بدأ المشتركون من أعضاء الجمعية التعرف على مفردات اللغة العربية المعاصرة وأساليبها ومصطلحاتها وأسرارها. لهذا النشاط بملاحظة التطورات التي لحقت بالمشتركين ومدى تقدمهم المعرفي، حيث قام بجمع المفردات المهمة التي كثر استعمالها في حياتنا اليومية وبصفة متوصلة. إنه أي المعجم

الثنائي اللغة (عربي-إندونسي)، معجم المفردات. وقد صدر المعجم في سنة ١٩٩٩.  
(القاموس العصري، ١٩٩٩)

في تأليف المعجم، يتبين ويتبع لجنة تأليف تطور اللغة في تأليف المعجم من جمع المفردات التي تظهر كل يوم وغير التعاون بالمؤسسة التي تذكر قبلها فقط، لكن في تأليف هذا المعجم الذي بسيط المعجم الشكل، يرجو لجنة تأليف معجم يستطيع أن يساعد قراء الجرائد والمجلات المعاصرة في فهم معاني مفرداتها التي تصادفهم في كل اليوم.

### ٣. مضمون المعجم

يبدأ هذا المعجم بحروف الألف ويؤخر بحروف الياء، يتكون هذا المعجم من ٥٣٣ صفحات وبعض الموضوعات فيها: المصطلحات الإدارية والمحاسبة والإقتصادية التي تتكون من ٣٢٤٤ مفردة، والأكاديمية التي تتكون من ٦٤٢ مفردة، والمجلة والإذاعة والسينما التي تتكون من ٢٠٩ مفردة، ومجموع النجوم التي تتكون من ١٣ مفردة، والنقل والمواصلات التي تتكون من ١٤٠ مفردة، والرياضية التي تتكون من ٢٥١ مفردة، والمصطلحات الطبية والمشتقى التي تتكون من ٣٥٧ مفردة، والمصطلحات الكمبيوترية أو الحاسوبية الآلية التي تتكون من ١١٥٤ مفردة، والمصطلحات العسكرية والأسلحة التي

تتكون من ٥٧٧ مفردة ومختصرة معتمدة في الكتابة والطبعة العصريتين، قبل الموضوع الآتية هناك المفردات التي لا تضم في الموضوع وتتكون من ٢٢٧٥ مفردة. يتكون هذا المعجم من التقديم والمحتويات والمنهج الإستعمال المعجم والمختصرات من اللغة العربية واللغة الإنجليزية.

## ب. تحليل البيانات

### ١. خصائص قاموس المفردات والمصطلحات العربية الشائعة عربيّ-

#### إندونيسيّ

#### أ. نوع المعجم

تنظر الباحثة إلى معجم اللغة كالمعجم العصري والمعجم الوسيط والمعجم المنور والمعجم العين، هذا المعجم هو المعجم الموضوعي الذي تعلق اصطلاحات عصرية لدائرة المثقفون والأكاديمية والتربية. اختلاف بالمعجم الأخر الذي يعلق معنى الكلمة من الجميع المفردات أو المعجم الثنائي اللغة. يحتاج هذا المعجم إلى دقة النظر ويعرف أن

الكلمة التي يحتاج إليه القارئ وقع على هذا الموضوع لأن في هذا المعجم بعض من المفردات توجد في موضوع خاص.

يتكون هذا المعجم عن بعض الموضوع الذي يجمع في واحد المعجم. كثير الموضوع في هذا المعجم عن التربية نحو المصطلحات الإدارية والمحاسبية والإقتصادية وغير ذلك.

نظرا من تقسيم المعجم، هذا المعجم هو المعجم ثنائي اللغة يعنى من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. هذا المعجم يستخدم اصطلاحات عصرية حتى يستطيع أن يفهم أهل اللغة التي تعرف تطور اللغة دائما.

نظرا إلى الشكل ومقياس، هذا المعجم هو معجم الجيب، لأن تحتوي حتى ١٢,٤٧٥ مفردات.

وقدر Bo sevenesen أحجام المعاجم الأربعة الأولى على النحو التالي :

المعجم الجيب: يبلغ عدد مداخله بين ٥ آلاف حتى ١٥ ألفا.

المعجم الوجيز: يبلغ عدد مداخله نحو من ٣٠ ألفا مدخل.

المعجم الوسيط: يبلغ عدد مداخله بين ٣٥ ألفا حتى ٦٠ ألفا.

المعجم الكبير: تتجاوز مداخله ٦٠ ألفا.

معجم الجيب التي تحتوي الكلمات من خمسة الآف حتى خمسة عشر الآف. العام،  
معجم الجيب بشكل صغير ومناسب بمقاييس الجيب ولكن هذا المعجم الغليظ الهدف،  
أن يأتي سهل في أي مكان.

## ب. أهداف تصنيف المعجم

اعتمادا على الهدف المقرر من اللجنة:

١. هذا المعجم هو معجمات للناطقين بلغة المتن ومعجمات للناطقين بلغة الشرح. يعني بلغة المتن لغة المداخل (أو اللغة الموضوع البحث، أو اللغة الحذف). أما لغة الشرح بما لغة الترجمات أو المرادفات (أو اللغة الترجمة أو اللغة الوسيلة). ففي هذا المعجم عربي-إندونيسية، تكون العربي لغة المتن، والإندونيسية لغة الشرح.

٢. هذا المعجم هو معجمات للغة المكتوبة يعني يبين لغة المكتوبة التي تستعمل اللغة الرسمية واللغة الكتاب وغير ذلك. يستعمل هذا المعجم لغة للقارئ الكتاب ووسائل الإعلام. هذا المعجم ليس مقابل معجمات للغة المنطوقة

التي تستعمل اللغة الاتصال القوي. ففي هذا المعجم العصري، تكون لغة المكتوبة و ليس لغة المنطوقة.

٣. هذا المعجم هو معجمات للمترجم لأن هذا المعجم الذي يؤلف الطلبة

الإندونسي ويهدف للإندونسي ليترجم بعض الكلمة الذي لم يفهم فيه. هذا

المعجم هو معجمات للقارئ الذي يخصص للقارئ اللغة الأجنبية كالجرائد

والمجلات المعاصرة ووسائل الإعلام الأخر. في هذا المعجم يستعمل بعض

المفردات بسواء الكلمة في أول الكلمة ولكن عندها اختلاف المعنى. في وحدة

الكلمة على الأقل اثنا معنى الكلمة لتسهيل القارئ في كشف معنى الكلمة.

٤. هذا المعجم هو معجمات للاستيعاب يهدف المعجم لتسلط على اللغة ليس

معجمات للتعبير الذي يستعمل لتسلط على الكلام الجيد وتألف المعجم

باللغة الأمية عادة.

٥. هذا المعجم هو معجمات وصفية يعني المعجم الذي يعطى المعنى اللفظ

بالوصف. هذا المعجم لا يعلق ملحوظة ومعلومة غير معنى الكلمة. اختلاف

بالمعجم التاريخي الذي يبين معنى الكلمة بشرح كورونولوجي و معلومات

الأخيرة.

٦. هذا المعجم هو معجمات عامة مقابل معجمات متخصصة يصمم هذا

المعجم بالموضوع الخاص وتتكون من بعض الموضوع العام كالتربية، والطبية،

والكلمة العام الأخر ويستطيع أن يستعمل لكل دائرة.

٧. هذا المعجم هو معجمات لغوية يعني يبحث في معنى فقط غير يبين عن فروع

العلم وسيرة وكورونولوجي تاريخي الذي خصائص من الموسوعة. كالمعجم

الأخر، في هذا المعجم وجد الكلمة ومعنى ليس المعلومات الأخرى.

### ج. نظام المعجم

في تعريف المعجم، هناك بعض نظام المعجم يعني النظام الصوتي والنظام الألفبائي

الخاص والنظام الألفبائي العام ونظام القافية والنظام النطق. يستعمل هذا المعجم نظام

النطقي، في منهج البحث عن الكلمة أسهل من نظام الأخر وأحسن للعجمي بغير

اهتمام الصربي والنحو قادمًا. هذا النظام كالنظام الألفبائي يعني يبدأ بحرف الألف ويأخر

بحرف الياء ويختلف بالنظام الصوتي الذي منهج بحث عن الكلمة صعبًا.

في النظام الصوتي الذي يؤلف خليل ابن الفراهدي يبدأ من المخارج الحروف

وهذا المنهج أصعب من النظام الأخر لأن لا كل الإنسان يفهمون فيه. كفي الكلمة



"يضرب" يوجد في حرف الضاد. نظام النطق متساو على النظام الألفبائي الخاص والعام في تركيب الكلمة. ولكن يحتاج المعرفة الخاص لبحث عن الكلمة. كلمة "يضرب" لا يوجد في حرف الياء ولكن في حرف الضاد لأن أصل الكلمة من يضرب هو ضرب. هذه الطريقة التي تستعمل في نظام الألفبائي العام. إذا كان الكلمة "يضرب" فيوجد في الحروف الباء لأن من الثلث الحروف، رقم الأول من حرف الهجائية يعني حروف الباء. متساو على نظام القفية تلك الكلمة توجد في حرف الباء لأن هذا النظام يجعل حرف الأخير في البحث الكلمة. في نظام النطق، تلك الكلمة توجد في حرف الياء لأن هذا النظام في بحث الكلمة، ينظر إلى حرف الأول مباشرة.

مزايا معجم بنظام النطقي وضعت في وجه أسهل تأصيل المفردات حتى مستعمل المعجم سريع لتأصيل المعنى الكلمة في المعجم ولو أن ينقص في فهم القاعدة علم الصرف. لمترجم المعجم، نظام النطقي يساعد في تقسيم الكلمة الى فرقة الكلمة سريع إلا تأصيل أصول الكلمة، تصريف، وبناء. وفوق ذلك، نظام النطقي تقدير بنظام الدقة في ترتيب المعجمات الترجمة حتى مستعمل يعني ليس العرب مااسهل في تأصيل وفهم المعنى (توفق الرحمن، ٢٧٤:٢٠٠٨).

لكن، عيوب من معجم النطقي هو أهمل في تأصيل أصول الكلمة. في نظر التربية اللغة، هذه القيمة مرتفع في القدرة، خصوصا لطلاب اللغة العربية. ونظام النطقي

يؤدي إليهم بدون أن يحسب قاعدة علم الصرف والنحو، لأن قواعد اللغة ليس فائدة في تأصيل المعنى الكلمة في المعجم (توفيق الرحمن، ٢٧٥:٢٠٠٨).

هناك يبين دليل الإستعمال في هذا المعجم. في بحث الكلمة، هذا المعجم هو المعجم العصري الذي استخدامه معاصرة في اللغة لأن الكلمة مثل أي لغة أخرى في المعجم وليس من الصعب في البحث. لأن كلماته كانت على الكلمات التام واستخدام في الإستعمال.

أ. أما عن كيفية البحث عن الكلمات في هذا المعجم كما يلي:

(١) من خلال النظر في الرسالة الأولى وهلم جرا وقفنا للتسلسل بالحروف الهجائية، أما من الكلمة المشتق كنصر أو الجامد كأكاديمية أو حرف الزائدة كتوسيعا أصله وسعا وكانقلاب أصله قلب.

(٢) إذا كان يبحث عن الكلمة المشتق فيجب عن يبحث عن أصل الكلمة. مثل في الكلمة "صناعة" أصله "صنع" بذلك، يبحث عن مشتق الكلمة بالتصريف عنه بوقف الوزن فالكلمة "صناعة" أصله صنع تصريفه هو (صنع، يصنع، صنعا، وصناعة، صانع، مصنوع، صنع، لاتصنع، مصنع، مصنع، مصنع).

ب. أما عن كيفية البحث عن أصل الكلمات في هذا المعجم كما يلي:

إذا يبحث عن الكلمة التي يغير من أصله، فينظر من مصدره كالكلمة "صان"  
أصله صون ومصدره صونا وصيانة. بذلك ليبحث عن كل مشتقه بالتصريف من  
الوزن، هو:

(صان، يصون، صونا، وصيانة، صائن، مصون، صن، لاتصن، مصان، مصان،  
مصان).

ج. علامة في هذا المعجم

١. علامة ( ، ) تدل على الكلمة بعدها هو ترادفها.

مثل: مساعد، معاون = asisten, pembantu

٢. علامة ( : ) تدل على الكلمة بعدها متساو بالكلمة قبلها في الشكل ولكن

يختلف في المعنى. مثل:

الظنة = sangkaan, dugaan

الظنة: التهمة = tuduhan

الظنة: الريب والشك = keraguan, kebimbangan

٣. علامة ( / ) تدل على المعنى "أو".

مثل: غير غاد / غير طبيعي = abnormal

الختام / الطبع = cap/stempel

salesma/flu/pilek = إنفلوینزا / الزكام

د. المختصر واللفظة الأولية

في هذا المعجم يتكون من المختصر واللفظة الأولية، بعض منها كما يلي:

١. ( ج ) هو المختصر من الكلمة جمع، مثل: (مسلم ج مسلمون) – (مجلة ج

مجلات) – (مسجد ج مساجد) المقصود يعني، كلمة مسلم جمع من مسلمون

وكلمة مجلة جمع من مجلات وكلمة مسجد جمع من مساجد.

٢. ( م ) هو المختصر من الكلمة مؤنث، مثل: (مسلم م مسلمة) – (مرض م

ممرضة) المقصود يعني، كلمة مسلم صيغة مؤنثه مسلمة وكلمة ممرض صيغة مؤنثه

ممرضة.

٣. UU. = undang-undang

٤. Dep. = Departemen

٥. Komp. = Komputer

٦. المختصر الذي يضع في علامة الحصر بعد معنى الإندونيسية، يدل على المختصر

من اللغة الإنجليزية. أما مختصره يستطيع أن ينظر في صفحة بعدها (صفحة

الأخرة). مثل: قديفة باليستيك بيقارية = Misil balistik antar benua (ICBM)

ICBM هو المختصر اللغة الإنجليزية (Intercontinental Ballistic Missile) ويستطيع

أن ينظر في صفحة بعدها في المختصر واللفظة الأولية اللغة الإنجليزية. (قاموس

العصري، ١٩٩٩:٧).

#### د. ذكر المؤلف من حيث مفرداته

١. يستخدم المؤلف طريقة الإيضاح لشرح المفردات، المثال:

التعريف	المفردات / الصفحة
Minyak nabati (terbuat dari tumbuh-tumbuhan)	زيت نباتي / ٩٨
Fron (garis depan)	جبهة / ٥٩
Hasta (ukuran panjangnya ١٨ inci)	الذراع / ٨٦
Rudal (peluru kendali/pandu)	قذيفة مواجهة / ١٤٢
Janda (wanita yang di cerai suaminya)	مطلقة / ١٨٢

٢. ذكر المؤلف المفردات بالصفات المترادفة، المثال:

التعريف	المفردات / الصفحة
Deposito	أرصدة، وديعة، إيداع / ٦

Administrasi, managemen, kantor	إدارة، مكتب / ٥
Korupsi, penggelapan, suap	الإحتلاس، الرشوة / ٢١
Kesimpulan, konklusi	استنباط، نتيجة / ٢٣
Ujian, uji coba, pengetesan	الامتحان، الاختبار / ٢٦

٣. شرح المؤلف المفردات باللغة الإنجليزية، المثال:

التعريف	المفردات / الصفحة
Ink	المداد / ١٦٩
Take and give	أخذ وعطاء / ٤
Voting	اقتراع / ٢٥
Cum laude	بالثناء، بالشرف / ٢٩
Accu, battery	بطارية / ٣٣

٤. ذكر المؤلف فيه المفردات المعربة، المثال:

التعريف	المفردات / الصفحة
Ethnology	الأتنولوجيا / ٢
Thermometer	الترمومتر / ٤٠
Teokrasi	التيوقراطية / ٤٢
Federal	فيدرالي / ١٣٨
Klise	كليشية / ١٥١

٥. ذكر المؤلف فيه المفردات العصرية، المثال:

المفردات / الصفحة	التعريف
متضمننا، ضمنا / ١٦٢	Inklusif
متفق عليه/١٦٢	Aklamasi
مجيد / ١٦٣	Reformis
سيلك البحر / ١٠٥	Navigasi (pelayaran)
وزن / ٢١٨	Ritme

## ٢. مزايا وعيوب المعجم

بعد ما أن تذكر الباحثة معجم المفردات وخصائصه تحاول الباحثة على

عرض المزايا والعيوب المعجم المفردات، وهي:

### أ. مزايا المعجم

عرضت الباحثة هنا ماهي من مزايا المعجم، فيها:

١. معجم الإيجاز لأن يركز في بحق الأساسية ولادقة لأن لايقدم الصورة والتصوير

- والمثال. وسهول التفسير، يستطيع استهلاكه بالسرعة للقارئ.
٢. هذا المعجم يبين عن التعريف بالمرادف وسهل وضوح في تبيينه.
٣. في مضمون المعجم، يعلق المعجم بعض الكلمات من وسائل الإعلام.
٤. في قواعد النحوية، يوجد هذا المعجم وجود الحركة على كل المفردات.
٥. سهل في بحث المفردات خاصة لتعليم اللغة العربية، لأن دليل استعمال هذا المعجم هي الترتيب الألفبائي المنطقي إذن لا يحتاج الباحث على معرفة أصل الكلمة في البحث عن المفردات من هذا المعجم، كذلك في البحث عن الأفعال لا يحتاج الباحث على معرفة مضارعه وأمره.
٦. هذا المعجم نوع المعجم الموضوعي الذي يستخدم فيها كلمة عصرية وموضوعية المختلفة.

## ب. عيوب المعجم

عرضت الباحثة هنا ماهي من عيوب المعجم، فيها:

١. هذا المعجم نقص تم إنجازها لأن في هذا المعجم ليس تقديم معلومات للثقافة



والحضارة. تقديم مقدمة بشأن القاموس الهدف، وكيفية استخدام القاموس، وقواعد اللغة التي هي أهم.

٢. من التعريف العلاقي، هذا المعجم لا يبين التعريف بالاشتقاق ولا يبين التعريف بالمثل و التعريف بالتحليل و التعريف بالصورة.

٣. في معلومات الصوتية، هذا المعجم لا يبين عن معلومات نحوية وصرفية ولا معلومات استقائية ولا معلومات تاريخية.

٤. هذا المعجم غير الترتيب في تصنيفه. لا يتكون من الموضوع الخاص فقط ولكن يتكون من المفردات العصرية العامة أيضا.

٥. وجود التكرار في ذكر المفردات من بعض الباب الذي يستطيع أن نخلط القارئ في بحث مفرداته نحو كلمة "علم".

٦. عدم الشواهد والخط الجيدة التي يصعب المترجم في بحث مفرداته.

٧. عدم المقدمة في التاريخ اللغة الأجنبية لأن هذا المعجم اللغة ولا معجم الموسوعة التي تقدم من التاريخ اللغة الأجنبية.

نظرا إلى تقويم مكونات المعجم العربي، ذكرت الباحثة البيانات من الرمز كما يلي:

✓ = أن هذا الرمز الظاهرة المقدمة موجودة في هذا المعجم

X = أن هذا الرمز الظاهرة المقدمة غير موجودة في هذا المعجم

كما نعرف أن التقويم المعجم العربي يشتمل على ٤٥ (أربع وخمسين) سؤالاً.

فتقدم تلك الأسئلة في الجداول الآتية:

ملاحظة	أسئلة	عوامل
✓	(١) هل أعد المعجم لخدمة الناطقين بلغة المتن، أو الناطقين بلغة الشرح؟	١. الغرض
X	(٢) هل يتناول المعجم أساساً اللغة الأدبية المكتوبة، أو اللغة المحكية؟	
✓	(٣) هل القصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية، أو على التعبير بها؟	
✓	(٤) الجدة (أي هل إن المعجم جديد وعصري؟)	
X	(٥) هل يسجل المعجم المفردات التي تمت بصلة إلى التطورات الحضارية الأخيرة مثل (التلستار) و(المسجلات الصورية)؟	
✓	(٦) هل يستهدي المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت، والنحو، والدلالة؟	
	(أ) هل تبين مقدمة المعجم المعلومات الآتية؟	٣. المضمون
✓	(١) الغرض من المعجم	
✓	(٢) مصادر المعجم	
✓	(٣) المنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم	
✓	(٤) النظرية النحوية التي يركز عليها المعجم	
✓	(٥) المدى، أي المفردات التي يتناولها المعجم،	

X	والمعاني المختلفة لكل مدخل (٦) أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم ب) تاريخ اللغة	
X	هل هناك مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلاتها باللغة الأخرى؟ ج) نظام اللغة الأجنبية الصوتي	
X	(١) هل هناك عرض منظم لفونيمات؟	
X	(٢) اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملي لألفوناتها؟	
X	(٣) هل هناك دليل بين نظام الأصوات والرموز التي تبناها المعجم؟	
X	(٤) هل هناك مفتاح لطريق التلفظ يزود القارئ بمثليين أو ثلاثة لكل رمز من الأمثلة المعروفة لديه؟ د) نحو اللغة الأجنبية	
X	(١) هل يشتمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم ومدعم بالأمثلة لوسائل الاشتقاقية مثل الاشتقاق العام، والنحت، والتغيير الصرفي، والتضعيف؟	
X	(٢) هل هناك خلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقات التي تقوم بينها؟ ه) الخط	
X	هل تحتوي مقدمة المعجم على خلاصة لخط اللغة	

<p>✓</p> <p>✓</p>	<p>الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها؟</p> <p>(و) دليل استعمال المعجم</p> <p>هل هناك دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ويبين جميع المختصرات، والرموز المعجمية المستعملة فيه؟</p> <p>(ز) صلب المعجم</p> <p>- الشكل</p> <p>(أ) الإملاء : هل إن جميع رسوم الكلمة قد أدرجت في المعجم حسب ترتيبها الألفبائي مع إحالة معترضة على المدخل الرئيس؟</p>	
<p>✓</p> <p>✓</p> <p>X</p>	<p>(٢) هل يستخدم المعجم علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل ليعين المواضع التي يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوب أو المطبوع، إذا كان نظام كتابة اللغة يسمح بذلك؟</p> <p>- المداخل</p> <p>(١) هل تشتمل مداخل المعجم على المرفيمات إضافة إلى الكلمات؟</p> <p>(٢) هل تغطي المداخل متن اللغة بصورة مرضية؟</p>	
<p>✓</p> <p>✓</p>	<p>(٣) هل تشتمل المداخل على التعابير الاصطلاحية؟</p> <p>(٤) هل تحتوي المداخل على المواد الحضارية مثل أسماء الأعلام، وأسماء الأماكن الشهيرة، والأعمال الأدبية؟</p>	

	<p>-المعلومات الصوتية</p> <p>(١) هل يوضح المعجم نطق المداخل وكيفية تلفظ شواهد؟</p> <p>(٢) هل تتصف طريقة التلفظ المتبعة بالسهولة، والكمال، والدقة؟</p> <p>(٣) هل تغطي طريقة التلفظ المستخدمة في المعجم الفونيمات غير القطعية إضافة إلى الفونيمات القطعية؟</p>	
X		
✓		
X	<p>-المعلومات النحوية : هل يبين المعجم ما يأتي؟</p> <p>(١) التركيب الصوتي للمدخل</p> <p>(٢) جميع التغييرات التي تعرض للمدخل في جميع الأزمنة من ماض وحاضر وغيرهما، وكذلك جنس المدخل من حيث التذكير والتأنيث</p> <p>(٣) السلوك الإعرابي للمدخل</p> <p>-المعلومات المتعلقة بالدلالة</p> <p>(١) هل أدرجت جميع معاني المدخل الرئيسة؟</p> <p>(٢) هل يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل، وما مدى نجاحه في ذلك؟</p>	
X		
X		
✓		
X	<p>(٣) هل هناك تعليقات لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك؟</p> <p>(٤) هل يستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة إليها؟</p> <p>(٥) هل هنالك محاولة في المعجم للربط بين</p>	
X		
✓		
✓		

	<p>الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة؟ - الاستعمال</p> <p>(١) هل يستخدم المعجم بدقة رموز الاستعمال اللغوي مثل (تعبير عامي) و (تعبير شعري)؟</p> <p>(٢) هل يستعمل المعجم رموز الاستعمال الاجتماعي مثل (تعبير ازدراخي) و (تعبير بين النساء فقط)، الخ؟</p> <p>- الأمثلة التوضيحية</p>	
<p>X</p> <p>X</p> <p>✓</p> <p>X</p>	<p>(١) هل يزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل؟</p> <p>(٢) هل تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية؟</p> <p>(٣) هل ترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ؟</p> <p>(٤) هل الشواهد موجزة وتساعد على توضيح استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها النحوي والأسلوبي؟</p>	
<p>X</p>	<p>- الشواهد الصورية</p> <p>(١) هل تستخدم الشواهد الصورية في المعجم بصورة منتظمة، أي كلها استطاعت الصورة أن توضح المعنى بوجه أفضل مما لو استعمل المقابل اللفظي وحده؟</p>	

X	٢) هل الشواهد الصورية واقعية ويمكن تفسيرها وفهمها بغير صعوبة تذكر؟ -المعلومات الاشتقاقية التاريخية(الايتمولوجية):	
✓	هل يشير المعجم إلى الكلمات الداخلية من لغة القارئ؟ الملاحق هل هناك ملاحق تزود القارئ بالمعلومات التي يبحث عنها والتي تتعلق بحضارة اللغة الأجنبية مثل: ١) نظام الوحدات النقدية (النقود) ٢) الأوزن والمقاييس. ٣) لوائح بالمؤسسات التربوية والسياسة الكبرى. ٤) الخرائط....الخ.	
X	١) هل يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر؟	٤. الشكل
X	٢) هل طبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة؟	
X	٣) هل نجح مشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى؟	

البيانات من الأسئلة في الجدول السابق:

#### ١. الغرض

إن هذا المعجم يعد لخدمة الناطقين بلغة الشرح، ويتناول أساس اللغة الأدبية

المكتوبة، والقصد من المعجم أن يكون أداة معينة على استيعاب اللغة الأجنبية.

هذا المعجم هو المعجم العصري، ولا يسجل المفردات التي تمت بصلة إلى التطور الحضري الأخيرة. بل لا يستهدي هذا المعجم بأحدث النظريات اللغوية في علم الصوت، والنحو والدلالة.

## ٢. المضمون

### أ. مقدمة المعلومات

توجد الغرض ومصادر المعجم والمنهج الذي اتبع في تصنيف المعجم والنظرية النحوية التي يركز عليها المعجم. المدى في هذا المعجم يتناول لغة الشرح ولا يستعمل المعاني المختلفة لكل مدخل ولا توجد أنواع المعلومات التي يقدمها المعجم.

ب. في تاريخ اللغة، هذا المعجم لا توجد مقدمة في تاريخ اللغة الأجنبية، وتطورها، وصلاتها باللغة الأخرى.

ج. في نظام اللغة الأجنبية الصوتي، هذا المعجم لا توجد عرض منظم لفونيمات، لا توجد اللغة الأجنبية والتوزيع التكاملية لألفوناتها، لا توجد نظام الأصوات والرموز، ولا توجد رمز من الأمثلة المعروفة لدية.

د. في نظام نحو اللغة الأجنبية، هذا المعجم لا يشمل نحو اللغة الأجنبية الموجز في مقدمة المعجم على عرض منظم ومدعم بالأمثلة للوسائل الاشتقاقية مثل



الاشتقاق العام، والنحت، والتغيير الصرفي، والتضعيف. ولا توجد خلاصة للنظام النحوي في اللغة الأجنبية بحيث تصنف المفردات إلى أقسام وأنواع وتبين العلاقات التي تقوم بينها.

هـ. في الخط، هذا المعجم لا توجد خلاصة لخط اللغة الأجنبية أو نظامها الكتابي، وقواعد الإملاء واستثناءاتها.

و. في دليل استعمال المعجم، هذا المعجم دليل جيد يساعد القارئ على كيفية استعمال المعجم ولو ليس الرمز علاقة بمحتويات المعجم.

ز. في الإملاء، هذا المعجم قد أدرجت حسب ترتيبها الألفبائي مع إحالة معترضة على المدخل الرئيس. وتوجد علامة (مثل النقاط أو الفواصل) داخل المدخل لبيان المواضع التي يمكن تقسيم الكلمة عندها في نهاية السطر المكتوب أو المطبوع.

ح. في المداخل، تشتمل مداخل المعجم على المرفيمات إضافة إلى الكلمات، ولا تغطي المداخل متن اللغة بصورة المرضية وتشتمل المداخل على التعابير الاصطلاحية. وهذا المعجم تحتوي المداخل على المواد الحضارية مثل أسماء الأعلام، و أسماء الأماكن الشهيرة، والأعمال الأدبية.

ط. في المعلومات الصوتية والنحوية، لا يحتاج أن يدعوا القارئ إلى المحادثة غير قطعي. لأن في استعمالها سهل لذلك لا يحتاج القارئ إلى علم الصرف والنحو لأنهما صعبة، وفي بحث المفردات لا يحتاج القارئ أن يفكر عن أصل المفردات.

ي. في المعلومات المتعلقة بالدلالة، لا توجد أدرجت جميع معاني المدخل الرئيسة، يحاول المعجم إعطاء مرادف ترجمي واحد لكل من معاني المدخل. وهذا المعجم ليس هناك علاقة لغوية وحضارية تلحق بالمقابلات كلما دعت الضرورة لذلك، يستخدم المعجم المميزات الدلالية التي تصاغ بلغة القارئ كلما دعت الحاجة إليها، ومحاولة في المعجم للربط بين الكلمات التي تنتمي إلى عائلة لفظية واحدة.

ك. في الاستعمال، يستخدم المعجم بدقة رموز الاستعمال اللغوي مثل (تعبير عامي) و (تعبير شعري)، ويستعمل المعجم رموز الاستعمال الاجتماعي مثل (تعبير ازدراي) و (تعبير بين النساء فقط)، الخ.

ل. في الأمثلة التوضيحية، المعجم لا تعطي الأمثلة. إذن، لايزود المعجم القارئ بمثل توضيحي أو شاهد واحد على الأقل لكل معنى من معاني المدخل، لا تمثل الشواهد حضارة الناطقين باللغة الأجنبية ولا موجزة وتساعد على

توضيح استعمال الكلمة المقصودة وسلوكها النحوي والأسلوبي. وترجمت جميع الشواهد إلى لغة القارئ.

م. في الشواهد الصورية، المعجم لا تستخدم الشواهد الصورية في المعجم بصورة منتظمة. و يشير المعجم إلى الكلمات الداخلية من لغة القارئ.

### ٣. الشكل

في الشكل، لا يتمتع المعجم بإخراج جذاب مريح للنظر، ولا طبعت الصفحات بصورة جيدة ووضعت المداخل بحروف بارزة، ولا نجح مشرفون على طباعة المعجم في تخفيض الأخطاء المطبعية إلى الحد الأدنى. من الملاحظات المألوفة في علم اللغة الملاحظة القائلة إلى النحو والمعجم قسمان مهمان من البنية اللغوية. وإن النحو والصرف يبحث عن المفردات ومعانيها، وهما يدرسان عن المعنى البنيوي والصاق وزيادة الصرفي والمعجم يعطي معنى من المعلومات عن بنيتها، وبين البنية والمعنى غير تخالف ولكن التكامل بينهما.

المعلومات التي تقدم في المعجم :

### ١. بيان التنوعات الشكلية (format variation of words)

وبخاصة في لغة إشتقاقية كالعربية، من بيان الصياغ حين أن يكون لوزن الكلمة

تأثير في تحديد معناها.

٢. وتحرص المعاجم العربية على ذكر تصريف الفعل الثلاثي المجرد مع ضبط عينه في كل من الماضي أو المضارع، نظر العدم قياسه هذا النوع من الأفعال وصعوبة من ناحية أخرى.

٣. كما تحرص المعاجم العربية على ذكر الجنس الذي ينتمي إليه اللفظ مثل "الرأس (مذكر) ج رأس ورؤوس" وسبيل (يذكر ويؤنث) ج سبل.

٤. وتحتل الكلمة الوظيفية (ذات وظائف النحوية/gramatical function) مكانا بارزا في المعاجم باعتبارها أساسيا من الرصيد اللغوية لغيرها من الكلمات.

٥. ومن المعلومات النحوية والصرفية التي يجب ان يهتم بها المعجم بيان نوع الفعل من حيث تعدي واللزوم والنص على الحرف الذي يتصل بالفعل ونوع المفعول.

٦. كذلك يجب أن يهتم به المعجم النص على الصور غير المستعملة أو ما يسمى بالفجوة المعجمية أو الصرفية (عمر، ١٥٣ : ١٩٩٧).

أما المعاجم العربية فقد اتبعت ثلاث رسائل لبيان نطق الكلمة، وهي:

١. ضبط الكلمة بالشكل وعيب هذه الطريقة كثيرة وقوع الأخطاء الطباعية فيها وإمكانية إنزلاق الحركة من مكانها إلى مكان مجاور.

٢. النص على ضبط الكلمة بالكلمة كأن يقال: بضم الأول أو بفتح الثاني...وهكذا.

٣. النص على ضبط الكلمة بذكر وزنها أو مثلها كقول القاموس المحيط : رأب

الصدع-كمنع-أصلحة (عمر، ١٥٠ : ١٩٩٧).

## الباب الرابع

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

اعتمادا على ما قدمها الباحثة في الباب الاول حتى الثالث، توصل الباحثة إلى بعض

النتائج التالية:

١. قد أصدر " معجم المفردات العربية الشائعة" الذى ألفه لأسرة الطلبة لجمعية

النهضة العلماء مصر فى عام ١٩٩٩هـ، وألقى ابن بردة المقدمة لهذا المعجم،

وخصائصه هي: استخدام هذا المعجم بنظام الألفبائي النطقي، فواضح الأسلوب

سهل التناول على طلب المفردات حسب أحرف الهجاء العادي من الألف الى

الياء. أنه أي المعجم الموضوعي وأهدفه هو معجمات للغة المكتوبة و معجمات

للمترجم ومعجمات للاستيعاب ومعجمات وصفية ومعجمات متخصصة

ومعجمات لغوية. من التقسيم المعجم، هذا المعجم هو المعجم ثنائي اللغة. يضم

هذا المعجم ١٢٤٧٥ مفردات لغوية وهو معجم الجيب ويتكون من ٥٣٣

صفحات.

٢. مزايا وعيوب

إن مزايا من معجم المفردات هي :

١. معجم الإيجاز وسهول التفسير.

٢. هذا المعجم يبين عن التعريف بالمرادف وسهل وضوح في تبيينه.

٣. في مضمون المعجم، يعلق المعجم بعض الكلمات من وسائل الإعلام.

٤. في قواعد النحوية، يوجد هذا المعجم وجود الحركة على كل المفردات.

٥. سهل في بحث المفردات.

٦. هذا المعجم نوع المعجم الموضوعي الذي يستخدم فيها كلمة عصرية وموضوعية

المختلفة.

عرضت الباحثة هنا ماهي من عيوب المعجم، فيها:

١. هذا المعجم نقص تم انجازها.

٢. من التعريف العلاقي، هذا المعجم لا يبين التعريف بالاشتقاق ولا يبين التعريف

بالمثال والتعريف بالتحليل و التعريف بالصورة.

٣. في معلومات الصوتية، هذا المعجم لا يبين عن معلومات نحوية وصرفية ولا

معلومات استقائية ولا معلومات تاريخية.

٤. هذا المعجم غير الترتيب في تصنيفه.

٥. وجود التكرار في ذكر المفردات.

٦. عدم الشواهد والخط الجيدة.

٧. عدم المقدمة في التاريخ اللغة الأجنبية.

## ب. الإقتراحات

هذا البحث الجامعي قد تحللت الباحثة في مضمون وخصائص " قاموس المفردات العربية الشائعة عربيّ - إندونيسيّ " الذي ألفه لأسرة الطلبة لجمعية النهضة العلماء مصر ومن المزايا والعيوب لذلك المعجم. لأن الباحثة أرادت على تعمق الفهم عن علم المعاجم وصناعته.

هذا البحث الجامعي بعيد عن الكامل والتمام والصلاح وهو لا يستغنى الاصلاحات من قبل القارئ والباحثين الآخرين. رجحت الباحثة من هذا البحث الجامعي إلى الباحثين الآخرين أن يظهر البحث الآخر يكشف عن رأي المستعملين من هذا المعجم إما من ناحية سهولة استخدام هذا المعجم أو من ناحية صعوبته وأن يكشف أسرار الخصائص المعاجم الأخرى للدخول على مصادفة المعاجم على وجه الأحسن. وارايات الباحثة على المترجم تصاف إليها من مواد الكتب المهملة والمفردات تناسب مكتوب في المعجم.



## قائمة المراجع

أحمد طاهر حسنين وعبد العزيز نبوى. ١٩٨٧ م. الأساس فى اللغة العربى. الصدر  
لخدمة الطبعة. القاهرة.

أحمد مختار عمر. ١٩٨٨، البحث اللغوى عند العرب مع دراسة لقضية التأثير والتأثير،  
عالم الكتب: القاهرة.

أحمد فؤاد محمود عليان. ١٩٩٢، المهارات اللغوية ماهيتها وطرائق تدريسها، الرياض: دار  
السلام للنشر والتوزيع.

إميل بديع يعقوب وميشال عاصى. المعجم المفصل فى اللغة والآداب. المجلد الثانى. دار  
العلم للملايين. بيروت.

إميل يعقوب. ١٩٨٠ م. المعجم اللغوية العربية بدائها وتطورها. الطبعة الثانية. دار العلم  
للملايين. بيروت لبنان.

جميل علوش. ١٩٩٩، فصول فى الثقافة اللغوية، الطبعة الأولى: أزمنة للنشر والتوزيع.

حلمى خليل. ١٩٩٦، مقدمة لدراسة اللغة العربية، دار المعرفة الجامعة.

عبد العالى الورغيرى. ١٩٨٩، قضايا المعجم العربية، منشورات عكاظ.

على القاسمى. ١٩٩١، علم اللغة وصناعة المعجم، جامعة الملك سعود.

محمد فهمي حجازي .علم اللغة العربية .الناشر وكالة المطبوعة .الكويت.

محمد سليمان ياقوت. ١٩٩٥، فقه اللغة وعلم اللغة نصوص ودراسات، دار المعرفون  
الجامعية.

ناصر عبد الله الفالي وعبد الحميد عبد الله، أسس عداد الكتب التعليمية لغير الماطقين  
بالعربية، دار الإعتصام، بدون سنة.

## المراجع الأجنبية

Arikunto, Suharsimi. ١٩٩٨, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan  
Praktek*, Edisi Revisi IV:Jakarta.

KMNU, ١٩٩٩, *Kamus mufradat wal mushtholahat al arabiyah  
assyai'ah arab-indonesia*, Cetakan keempat, Mesir.

Saifuddin, Azwar.١٩٩٩, *Metode Penelitian*, Yogyakarta: Pustaka  
Pelajar.

Sugiono. ٢٠٠٨. *Metode Penelitian Kuantitatif*. Bandung: Alfabeta.

Sunaryo, Adi, dkk. ١٩٩٠, *Pedoman Penyusun Kamus Dwibahasa*,  
Jakarta:Departemen Pendidikan dan Kebudayaan

Taufiqurrahman. ٢٠٠٨, *Leksikologi Bahasa Arab*, Malang:UIN  
Malang Press.

<http://pcinu-mesir.tripod.com/news/berita/isberita/lama/cabang.htm>

di akses tanggal ٨ maret,,jam ٠٧:٣٠ mlem